



**TURTO IR FINANSINIŲ NUOSTOLIŲ NUO VISŲ  
RIZIKŲ DRAUDIMO SUTARTIS** prie  
draudimo liudijimo TIA Nr. 513370008

**PROPERTY DAMAGE AND FINANCIAL LOSSES  
ALL RISK INSURANCE AGREEMENT** to  
insurance policy TIA No. 513370008

**APRAŠAS**

**SCHEDULE**

**1. DRAUDIMO LIUDIJIMO NUMERIS**

TIA Nr. 513370008

**1. POLICY NUMBER**

TIA No. 513370008

**2. DRAUDIKAS**

AB „Lietuvos draudimas“  
J. Basanavičiaus g. 12, LT-03600 Vilnius  
Įmonės kodas 110051834

**2. INSURER**

AB „Lietuvos draudimas“  
J. Basanavičiaus str. 12, LT-03600 Vilnius  
Enterprise code 110051834

**3. DRAUDĖJAS**

AB „Klaipėdos Nafta“,  
Registracijos numeris: 110648893,  
įskaitant visas dukterines, susijusias ar asocijuotas  
įmones, veikiančias dabar, veikusias iki šiol, bei tas,  
kurios bus įsteigtos ar įsigytos ateityje, ir (arba)  
atitinkamus jų tam tikrų teisių ir interesų perėmėjus,  
taip pat bet kurią kontroliuojamą įmonę, už kurios  
apdraudimą Draudėjas buvo, yra ar gali būti  
atsakingas.

**3. NAMED INSURED**

AB „Klaipėdos Nafta“,  
Registration No.: 110648893,  
including any subsidiary, affiliated or associated  
company as now exists or heretofore existed or  
hereafter is created or acquired and/or their  
respective successors for their respective rights and  
interests and any controlled entity for which the  
Named Insured had, has or may have responsibility  
for purchasing insurance.

**4. DRAUDĖJO PAGRINDINIS ADRESAS**

Burių g. 19, Klaipėda, Lietuva

**4. PRINCIPLE ADDRESS OF THE NAMED  
INSURED**

Buriu str. 19, Klaipeda, Lithuania

**5. PAPILDOMAI APDRAUSTIEJI:**

Draudėjo nuožiūra, išskyrus tai, kas nurodyta 3  
pункte aukščiau:

(a) bendros įmonės, dalyviai, partneriai ir  
bendrasavininkai, už kurių apdraudimą Draudėjas yra  
prisiėmęs ar prisiima atsakomybę arba yra ar tampa  
atsakingu, arba kuriems draudimo apsauga nėra kitaip  
konkrečiai numatyta.

**5. ADDITIONAL INSURED:**

At the option of the Named Insured, unless specified  
in Paragraph 3 above:

(a) Joint ventures, participants, partners and co-  
owners for whom the Named Insured has assumed or  
assumes responsibility to provide insurance or is or  
becomes liable or for whom coverage is not otherwise  
specifically provided.

(b) bet kuris Draudėjo darbuotojas, konsultantas,  
partneris, vadovaujantis darbuotojas, pareigūnas,  
direktorius, dalininkas ar akcininkas, atliekantis jam  
pavestą darbą ar vykdamas savo pareigas, iki  
Draudėjas su tokiu asmeniu nutraukia darbo ar  
samos santykius;

(b) Any employee, consultant, partner, executive  
officer, officer, director, stockholder or shareholder of  
the Named Insured while acting within the scope of his  
employment or duties, until such person ceases to be  
employed or engaged by the Named Insured;

(c) bet kuris asmuo, organizacija, patikėtinis,  
nekilnojamojo turto ar vyriausybinių įstaigų, įskaitant,  
bet neapsiribojant, rangovus ir subrangovus, kurių  
draudimu, kaip numatyta šiame draudimo liudijime,

(c) Any person, organization, trustee, estate or  
governmental entity including but not limited to  
contractors and subcontractors to whom the Named  
Insured is obligated by virtue of a written contract or

Draudėjas privalo pasirūpinti pagal raštišką sutartį ar susitarimą, bet tik tokio įsipareigojimo ribose ir Draudėjo ar jo vardu vykdomos veiklos ar Draudėjui priklausančių ar jo naudojamų įrenginių atžvilgiu;

agreement to provide insurance such as is afforded by this policy, but only to the extent of such obligation and in respect of operations by or on behalf of the Named Insured or of facilities of the Named Insured or of facilities used by the Named Insured;

(d) hipotekos kreditoriai Draudėjo interesų atžvilgiu;

(d) Mortgagees with respect to interests of the Named Insured;

(e) Draudėjo interesai bet kurioje korporacijoje, bendrijoje, asociacijoje, akcinėje bendrovėje, fonde ar kitame juridiniame asmenyje, veikiančiame šiuo metu ar veikiančiame ateityje, kurio atžvilgiu Draudėjas (kuris nėra kitaip apdraustas kaip vienas juridinis asmuo pagal jokių draudimo liudijimus, išduotus šį draudimą teikiančio Draudiko bet kuriam fiziniam ar juridiniam asmeniui) tiesiogiai ar netiesiogiai valdo ar kontroliuoja bet kurias akcijas, balsavimo teises ar kitas kapitalo dalis, suteikiančias teisę balsuoti ar kitaip kontroliuoti balsus, renkant direktorius ar skiriant arba renkant kitus vadovus, ir kuriame Draudėjui tiesiogiai ar netiesiogiai priklauso tokios korporacijos, bendrijos, asociacijos, akcinės bendrovės ar kito juridinio asmens turto ar nuosavybės dalis.

(e) The interests of the Named Insured in any corporation, partnership, association, joint stock company, trust or other legal entity, now or hereafter constituted, with respect to which any stock, voting power or other interest entitled to vote or otherwise control any of the votes cast for the election of directors or appointment or selection of other management is owned or controlled, directly or indirectly, by the Named Insured (not otherwise insured as an entire entity under any policies issued to any person or entity by Insurer hereon) in which the Named Insured has an interest in the assets or property, directly or indirectly, of such corporation, partnership, association, joint stock company or other legal entity.

Nepažeidžiant to, kas išdėstyta pirmiau, susitariama, kad pirmiau išvardyti asmenys gali būti Papildomai apdraustaisiais tik ta apimtimi, kiek tam pritaria Draudėjas.

Notwithstanding the above, it is hereby agreed that the foregoing shall only be Additional Insureds to the extent permitted by the Named Insured.

Visais atvejais atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta pirmiau, šiame draudimo liudijime vartojamas bendras terminas „Apdraustasis“ žymi Draudėją ir Papildomai apdraustuosius.

Subject always to the foregoing, wherever used in this policy the unqualified word "Insured" shall mean both the Named Insured and the Additional Insureds.

## 6. DRAUDIMO LAIKOTARPIS

## 6. PERIOD OF INSURANCE

Nuo 2018 m. lapkričio 15 d. 00:00 Lietuvos laiku iki 2019 m. lapkričio 14 d. 24:00 Lietuvos laiku.

From: 15 November 2018 00:00 Lithuanian Time to 14 November 2019, 24:00 Lithuanian Time.

Draudimo Sutartis sudaroma 12 mėnesių laikotarpiui.

Term of the Insurance Agreement shall be 12 months.

Šalims tarpusavyje raštu susitarus, Draudimo Sutartis gali būti pratęsta vieną kartą ne ilgesniam kaip 12 mėnesių laikotarpiui. Visi atsakomybės limitai ir sublimitai pratęstam laikotarpiui bus taikomi kaip naujai Draudimo Sutarčiai (t.y. skaičiuojami atskirai nuo pratęsimo įsigaliojimo momento).

Upon mutual written consent of the parties, the Insurance Agreement may be prolonged one time for up to 12 months period. All coverage limits and sublimits shall be applied to the prolonged period as to new Insurance Agreement (i.e. calculated separately from the entry into force of such prolongation).

## 7. VEIKLA

## 7. THE BUSINESS

Finansinių nuostolių draudimo atveju apdrausta veikla yra:

Under Financial Losses insurance, Insured Business is:

- Žalios naftos ir naftos produktų perpylimas iš geležinkelio cisternų į tanklaivius;
- Žalios naftos ir naftos produktų priėmimas iš tanklaivių į geležinkelio cisternas, talpas ir auto

- Transshipment of crude oil and oil products from railway cars to tankers;
- Unload of crude oil and oil products from tankers into railway cars, storage tanks and

- |   |  |
|---|--|
| cisternas, bei iš geležinkelio cisternų į autocisternas;                    | auto cars, as well as from railway cars to auto cars;                        |
| • Laikinas žalios naftos ir naftos produktų saugojimas (kaupimas);          | • Temporary storage (accumulation) of crude oil and oil products;            |
| • Naftos produktų likučių tvarkymas   | • Oil products residues processing;  |
| • Valymo įrenginiuose surinktų tamsių naftos produktų pardavimas            | • Sales of the heavy oil products, accumulated in the treatment facilities;  |
| • Naftos produktais užteršto vandens priėmimas iš laivų ir valymas;         | • Acceptance of oily water from ships and its cleanup;                       |
| • Laivų švartavimas;  | • Mooring of tankers;  |
| • Naftos produktų kokybės parametrų nustatymas;                             | • Determination of quality parameters of oil products;                       |
| • Cheminių priedų įvedimas į naftos produktus;                              | • Injection of chemical additives into oil products;                         |
| • Laivų aprūpinimas kuru ir vandeniu, laivų įgulos narių vežimo paslaugos   | • Provision of ships with fuel and water, ship crew transportation services; |
| • Turto eksploatacija, valdymas, nuoma;                                     | • Property maintenance, management and rental;                               |
| • Metalo laužo pardavimas   | • Sales of scrap metal;  |
| • Leidimų išdavimas   | • Issuance of permits;   |
| • Suskystintų gamtinių dujų mažos apimtys infrastruktūros paslaugų teikimas | • Provision of small scale infrastructure services of liquefied natural gas; |
| • Suskystintų gamtinių dujų perkrovimas ir saugojimas                       | • Reloading and storage of liquefied natural gas                             |

## 8. DRAUDIMO VIETA / DRAUDIMO LIUDIJIMO GALIOJIMO TERITORIJA / PATALPOS

Burių g. 19, Klaipėda;  
Kunčių k., Subačiaus sen., Kupiškio r. Sav.  
Konstitucijos pr. 21, Vilnius

Kitos vietos, kurios pagal draudimo sutarties sąlygas yra priskiriamos Draudimo vietai.

## 8. THE SITE / POLICY TERRITORY / PREMISES

Burių st. 19, Klaipėda;  
Kunčių k., Subačiaus sen., Kupiškio r. Sav.  
Konstitucijos av. 21, Vilnius

Other sites, that are classified as Site under conditions of this Insurance agreement.

## 9. DRAUDIMO OBJEKTAS

9.1 Turto draudimo objektas yra turtiniai interesai, atsiradę dėl kilnojamojo ar nekilnojamojo turto sunaikinimo, sugadinimo ar praradimo, įvykus draudžiamajam įvykiui. Apdraudžiamas visas kilnojamas ir nekilnojamas turtas, kuris:

- priklauso Draudėjui;
- Draudėjo yra gautas išsimokėtinai arba išperkamosios nuomos būdu;
- yra Draudėjo išsinuomotas pagal turto nuomos sutartį;

## 9. INSURANCE OBJECT

9.1 Property Damage Insurance object shall be material interest, arising in connection with the physical loss of or damage to the movable or immovable property, if such loss or damage was caused by the insured event. Insured shall be movable and immovable property that:

- belongs to the Insured;
- is hired or leased by the Insured;
- is rented by the Insured under any property rent agreement;

- rašytinės sutarties pagrindu yra Draudėjo gautas iš kitų subjektų saugoti, apdoroti, panaudoti, parduoti ar kitais pagrindais.
- is contractually passed to the Insured for storing, processing, using, selling or for any other reason.

Tik šis turtas nebus laikomas draudimo objektu:

- visų rūšių kelių transporto priemonės, Vyriausybės nustatyta tvarka registruojamos atitinkamose institucijose, išskyrus neregistruojamas transporto priemones arba specialią techniką, naudojamą tik įmonės teritorijoje;
  - orlaiviai, laivai, geležinkelio riedmenys;
  - augalai bei gyvūnai;
  - radioaktyviosios medžiagos, branduolinis kuras, sprogstamosios medžiagos, neįregistruoti nustatyta tvarka šaunamieji ginklai;
  - duomenų bazės bei kita informacija, esanti kompiuterio įrenginiuose ar duomenų laikmenose, išskyrus kompiuterines programas;
  - plaustai ir statiniai, pastatyti ant plaustų;
  - antikvariniai daiktai, neapdoroti taurieji metalai bei brangakmeniai, perlai, juvelyriniai ar kiti dirbiniai iš jų;
  - gryniesi pinigai, kreditinės kortelės, vertybiniai popieriai;
  - pastatai / statiniai, kurie yra avarinėje būklėje arba skirti nugriovimui, taip pat tokiuose pastatuose esantis turtas;
  - pastatai / statiniai, pastatyti savavališkai, negavus leidimo statybai ir be suderinto statybos projekto, kaip to reikalauja įstatymai;
  - kilnojamasis turtas, priklausantis kitiems asmenims, kurio Draudėjas nėra perėmęs iš jų pagal nuomos, panaudos, pasaugos ar pan. sutartį;
  - pastatai / statiniai, mašinos, įrenginiai, kurie Draudėjo dar nėra baigti įsisavinti, t.y. nėra baigti statyti, montuoti, komplektuoti ir nėra priduoti eksploatacijai (nebaigta statyba).
- Only the following property shall not be considered an Insurance Object:
- all types of road vehicles that under governmental legislation have to be registered with the specific institutions, except of vehicles that are not supposed to be registered, as well as special machinery, intended for use within the Company's territory only;
  - aircraft, vessels, railway rolling stock;
  - plants and animals;
  - radioactive material, nuclear fuel, explosives, firearms that are not registered under governmental legislation;
  - databases and other information contained in computer equipment or data storage media, except of computer programmes;
  - rafts and structures built on rafts;
  - antiques, precious metals and raw gemstones, pearls, jewellery or other articles made of them;
  - cash, credit cards, securities;
  - buildings / structures, that are in the emergency conditions, or are intended for demolition, as well as property inside of such buildings;
  - buildings / structures that were built arbitrarily, without a building permit and without an approved construction project, as required by law;
  - movable property belonging to other persons, that is not passed to the Insured under contracts of lease, rent, hire, storage, or similar;
  - Buildings / Erections, Machinery, Equipment, which construction, installation, assembly is not yet completed, and that are not yet handed over for operation (Works in Progress).

9.2 Gamybinių mašinų ir įrangos vidaus gedimų draudimo objektas yra žala, kuri atsiranda ne dėl išorinių jėgų poveikio.

9.2 Machinery Breakdown Insurance object shall be breakdowns of the machinery due to the damage that is not caused by the external forces.

9.3 Finansinių nuostolių draudimo objektas yra Draudėjo finansiniai nuostoliai, atsiradę dėl to, kad Draudėjas yra priverstas nutraukti verslą ar sumažinti jo apimtį dėl verslui naudojamam apdraustam turto sunaikinimo, sugadinimo ar praradimo dėl įvykių, kurie pagal Turto bei Gamybinių mašinų ir įrangos gedimų draudimo sąlygas, įskaitant visus draudimo apsaugos išplėtimus, yra draudžiamieji įvykiai.

#### **10. DRAUDIMO SUMOS, DRAUDIMO VERTĖS, DRAUDIMO IŠMOKOS LIMITAI**

Draudimo sumos, draudimo vertės, draudimo išmokos limitai yra nurodyti Techninėje specifikacijoje, kuri yra neatsiejama šios Draudimo Sutarties dalis.

#### **11. IŠSKAITA**

Išskaitos yra nurodytos Techninėje specifikacijoje, kuri yra neatsiejama šios Draudimo Sutarties dalis.

#### **12. ATSAKOMYBĖS LAIKOTARPIS (finansinių nuostolių draudimo atveju)**

Iki pilno apyvartos atstatymo, bet ne daugiau kaip 18 mėnesių.

#### **13. DRAUDIMO ĮMOKA**

Metinis draudimo įmokos tarifas: 0,01980%.  
Metinė draudimo įmoka Draudimo sutarčiai bus apskaičiuojama metinį draudimo įmokos tarifą padauginus iš draudimo sumos.

Metinė draudimo įmoka yra perskaičiuojama Draudėjo prašymu padidinus arba sumažinus draudimo sumas kaip tai apibrėžta Apdrausto turto ir draudimo sumų lentelėje, taikant tą patį metinį draudimo įmokos tarifą, Pro Rata principu. Draudėjas prašymą dėl draudimo sumų keitimo gali pateikti ne dažniau kaip kartą per 3 (tris) mėnesius nuo draudimo apsaugos galiojimo pradžios. Draudėjo prašymas dėl draudimo sumų keitimo turi remtis objektyviomis aplinkybėmis tokiomis kaip turto įsigijimas ar perleidimas bei apdrausto turto atkuriamosios vertės padidėjimas ar sumažėjimas.

Draudikui gavus aukščiau minėtą Draudėjo prašymą perskaičiuoti metinę draudimo įmoką padidinus arba sumažinus draudimo sumas, šis perskaičiavimas turi būti atliktas ne vėliau kaip per 3 savaites nuo tokio prašymo gavimo dienos.

9.3 Financial Loss Insurance object shall be Insured's financial losses arising out of the fact that, due to the loss of or damage to the insured property used for the business, arising as a result of the events insured as per Property Damage and Machinery breakdown insurance terms and conditions, including all Additional Terms and Conditions, the Insured is forced to stop the business or reduce its volume.

#### **10. SUMS AND VALUES INSURED, LIMITS OF LIABILITY AND INDEMNITY**

All sums and values insured, limits of liability and indemnity are specified at Technical specification that is an integral part of this Insurance Agreement.

#### **11. DEDUCTIBLE**

All deductibles are specified at Technical specification that is an integral part of this Insurance Agreement.

#### **12. INDEMNITY PERIOD (for Financial Losses Insurance)**

up to the full reinstatement of turnover, but not exceeding 18 months

#### **13. INSURANCE PREMIUM**

Annual Insurance Premium Rate: 0.01980%.  
The annual premium for the Insurance Agreement will be calculated as annual premium rate multiplied by sum insured.

The annual premium is recalculated upon request of the Named Insured to increase or decrease Sums Insured as defined in the table of Property Insured and Sums Insured, by applying the same Annual Insurance Premium Rate, on a Pro Rata basis. The Named Insured may submit a request to change Sums Insured once per 3 (three) months period starting from the validity term of the insurance coverage. The request of the Named Insured to change Sums Insured has to be based on objective circumstances such as acquisitions and disposals of assets and increase or decrease of the replacement value of insured property.

Upon Insurer's receipt of the abovementioned request from the Named Insured to recalculate the annual premium as a result of increase or decrease of the Sums Insured, such recalculation has to be effected within 3 weeks from the day such request was received.

Šalių susitarimu bendros draudimo sumos didėjimas ar mažėjimas negali būti didesnis kaip 20 proc.

Upon agreement of the Parties, increase or decrease of whole Sum Insured shall not exceed 20%.

#### 14. METINIS DRAUDIMO ĮMOKOS TARIFAS

#### 14. ANNUAL PREMIUM RATE

Metinis draudimo įmokos tarifas: 0,01980%.

Annual Insurance Premium Rate: 0,01980%.

#### 15. DRAUDIMO ĮMOKOS MOKĖJIMO TERMINAI

#### 15. INSURANCE PREMIUM PAYMENT TERMS

32.173,49 EUR iki 2018.12.15

32,173.49 EUR before 15.12.2018

32.173,49 EUR iki 2019.02.15

32,173.49 EUR before 15.02.2019

32.173,49 EUR iki 2019.05.15

32,173.49 EUR before 15.05.2019

32.173,49 EUR iki 2019.08.15

32,173.49 EUR before 15.08.2019

15.1. Draudikas visas sąskaitas faktūras, kreditinius ir debetinius dokumentus, jei vykdant Draudimo sutartį tokie yra išrašomi, Draudėjui privalo pateikti naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis (<https://www.esaskaita.eu/web/esaskaita/>).

15.1 Insurer shall submit to the Insured all invoices, credit and debit documents, if during the performance of this Agreement they are issued, by using the information system “E.sąskaita” (<https://www.esaskaita.eu/web/esaskaita/>).

Draudikui sąskaitas faktūras ir kitus šiame punkte nurodytus dokumentus pateikus kitu nei nurodytas būdu, jos nebus laikomos įteiktomis Draudėjui ir Draudėjui nekils jokių pareigų, susijusių su netinkamai pateiktų sąskaitų faktūrų apmokėjimu, išskyrus atvejus, nurodytus Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo 34 str. 12 dalyje. Visos išlaidos, susijusios su šiame punkte nurodytų apskaitos dokumentų pateikimu Draudėjui per informacinę sistemą „E. Sąskaita“, tenka Draudikui

Invoices and other documents stated in this paragraph submitted by the Insurer to the Insured by any other means, shall not be held as properly submitted and the Insured shall not have any obligations related to improper payment of such invoices, except for the cases specified in Article 34 Paragraph 12 of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement carried out by contracting entities that operate in water management, energy, transport and postal services sector. All expenses related to the submission of the accounting documents specified in this paragraph through the information system “E. Sąskaita” is borne by the Insurer.

#### 16. DRAUDIMO IR KITI MOKESČIAI

#### 16. INSURANCE AND OTHER TAXES

Draudikas yra įpareigotas sumokėti visus pagal teisės aktus priklausančius mokėti draudimo mokesčius bei kitas rinkliavas.

The Insurer shall undertake to pay all insurance taxes and other charges that are required to be paid under the applicable legislation.

#### 17. DRAUDIMO SĄLYGOS

#### 17. INSURANCE TERMS AND CONDITIONS

17.1. Jei kompetentingos jurisdikcijos teismas ar valdymo institucija bet kurią šios Sutarties nuostatą pripažins negaliojančia arba neįgyvendinama, toks negaliojimas ar neįgyvendinamumas neturės poveikio kitoms šio straipsnio nuostatomis, kurios liks galioti toliau visa apimtimi.

17.1. If any provision of this Insurance Agreement is found by any court or administrative body of competent jurisdiction to be invalid or unenforceable, such invalidity or unenforceability will not affect the other provisions of this clause which will remain in full force and effect.

Šalys supranta ir susitaria, kad visais atvejais, esant neatitikimų tarp nuostatų, apibrėžimų ir kitų sąlygų, numatytų:

17.2. The Parties hereby understand and agree that in all cases when there are discrepancies between the provisions, definitions and other conditions stipulated by:

(a) [Draudimo sutarčiai taikomų draudiko taisyklių pavadinimas], toliau – Taisyklės, ir

(a) [Name of the Insurer's Terms and Conditions that are applicable to the Insurance Agreement], hereinafter – Terms and Conditions, and

(b) šioje Draudimo sutartyje,

ir  
(c) Turto ir finansinių nuostolių draudimo polise Nr. 513370008, toliau – Polisas,  
ir  
(d) visuose vėlesniuose Poliso papildymuose ir (ar) pakeitimuose (toliau – Poliso priedai), padarytuose pagal Draudimo Sutarties nuostatas,  
ir  
(e) Pirkimo dokumentuose, pirmenybė bus suteikiama nuostatomis, apibrėžimams ir sąlygoms, nustatytiems dokumentuose laikantis tokio jų eiliškumo: (i) ši Draudimo sutartis, (ii) Pirkimo dokumentai, (iii) Draudiko galutinis pasiūlymas, kuris yra Draudimo Sutarties priedas, (iv) Polisas ir jo priedai, ir (v) Taisyklės.  
Taisyklių nuostatos, ribojančios draudimo apimtį ir (arba) teisę gauti draudimo išmoką, yra netaikomos.

(b) this Insurance Agreement,  
and  
(c) Property damage and financial losses Insurance Policy No. 513370008, hereinafter – Policy,  
and  
(d) all later supplements and / or amendments of the Policy (hereinafter – Policy Annexes), made in accordance to the provisions of the Insurance Agreement,  
and  
(e) Procurement Documents,  
the priority will be given to the provisions, definitions and conditions, stipulated in the documents, in accordance with their following order: (i) this Insurance Agreement, (ii) the Procurement Documents, (iii) the final tender offer of the Insured which is appended to the Insurance Agreement, (iv) Policy and its Annexes, and (v) Terms and Conditions.  
Provisions of the Terms and Conditions that limit the scope of cover and (or) the right to insurance indemnity, shall not apply.

## VISŲ RIZIKŲ DRAUDIMO SĄLYGOS

## ALL RISKS INSURANCE TERMS AND CONDITIONS

### **Draudžiamieji ir nedraudžiamieji įvykiai**

### **Insured and not insured events**

#### **1. Draudžiamieji įvykiai**

#### **1. Insured events**

- 1.1. Draudžiamasis įvykis turto draudime yra apdrausto turto sunaikinimas, sugadinimas ar praradimas dėl bet kokio staigaus ir netikėto įvykio įvykusio draudimo sutarties galiojimo metu, išskyrus nedraudžiamuosius įvykius
- 1.2. Draudžiamasis įvykis gamybinių mašinų ir įrangos gedimų draudime yra perdavimo bei kitų įrenginių, mašinų, o taip pat elektroninės, kompiuterinės technikos vidaus gedimai (atitinkamai *Machinery Breakdown* bei *Electronic Data Processing Coverage*), išskyrus žemiau išvardintus nedraudžiamuosius įvykius. Ši sąlyga panaikina 2.1 f) punktą.
- 1.3. Draudžiamasis įvykis finansinių nuostolių draudime yra: finansiniai nuostoliai apdraudžiami nuo tokių pačių įvykių, kaip turtas, draudžiamas nuo visų rizikų, bei gamybinės mašinos ir įranga, draudžiami nuo gedimų, t.y., jeigu įvykis yra draudžiamasis pagal Turto draudimo nuo visų rizikų sąlygas arba Gamybinių mašinų ir įrangos gedimų draudimo sąlygas, tai jis yra draudžiamasis ir pagal Finansinių nuostolių draudimo sąlygas.

- 1.1. An insured event of Property Damage insurance shall be destruction, damage or loss of the insured property as a result of any sudden and unexpected event that has happened during the Policy period, except for uninsured events.
- 1.2. An insured event of Machinery breakdown insurance shall be losses suffered due to internal breakdown of transfer and other equipment, machinery, as well as electronic, computer equipment (respectively Machinery Breakdown and Electronic Data Processing Coverage), except for below named uninsured events. This condition shall make the item 2.1 f) void.
- 1.3. An insured event of Financial Losses insurance shall be the same event as for Property Damage All Risk insurance and Machinery Breakdown insurance, i.e. if the event is insured under terms and conditions of Property Damage All Risk insurance or Machinery Breakdown insurance, it shall also be deemed insured under terms and conditions of Financial Loss insurance.

#### **2. Nedraudžiamieji įvykiai**

#### **2.Excluded events**

##### **2.1. Nedraudžiamieji įvykiai turto ir finansinių nuostolių draudime**

##### **2.1. Not insured events of the Property Damage and Financial Loss All Risk insurance**

Nedraudžiamieji įvykiai turto ir finansinių nuostolių draudime yra kai nuostolis apdraustam turtui padaromas dėl:

- a) pamatų poslinkio ar pastatų konstrukcijų skilimo, išskyrus atvejus, kai tai atsitinka dėl draudžiamojo įvykio;
- b) požeminių vandenų lygio pasikeitimo;
- c) kilnojamojo turto, esančio lauke, stoginėse, atviruose priestatuose, statiniuose, dengtuose tik audiniais, plastmasine plėvele ar pan. medžiaga, sunaikinimas, sugadinimas ar praradimas dėl lietaus, sniego, kitokių kritulių ar audros, išskyrus atvejus, kai šis turtas yra pritaikytas naudoti ar saugoti lauke, stoginėse, atviruose priestatuose, statiniuose, dengtuose tik audiniais, plastmasine plėvele ar pan. medžiaga;
- d) sprogstamojo įtaiso sprogo Draudėjui ar jo pavedimu veikiančiam asmeniui naudojant jį gamybos proceso metu (vykdant kasybos, statybos, remonto, griovimo, išmontavimo ir pan. darbus);
- e) lietaus, krušos, sniego, purvo, vandens ar vandens nešamų daiktų įsiveržimo pro nesandariai ar nevisiškai uždarytus langus, lauko duris ar kitas angas, išskyrus atvejus, kai šios angos atsirado dėl draudžiamojo įvykio;
- f) turto vidaus gedimų, kai žala atsiranda ne dėl išorinių jėgų poveikio turtui, išskyrus atvejus, kai ši rizika yra apdrausta pagal kitas draudimo sutarties sąlygas;
- g) elektros energijos, dujų, skysčių, šilumos, kitų gamybai (veiklai) reikalingų elementų tiekimo nutrūkimo ar nepakankamo tiekimo, išskyrus atvejus, kai tai atsitinka dėl draudžiamojo įvykio, arba kai ši rizika yra apdrausta pagal kitas draudimo sutarties sąlygas;
- h) augalų, žiurkių, vabzdžių ar kitokių parazitų bei gyvūnų tiesioginio poveikio, neišvengiamų natūralių procesų (mikroorganizmų, korozijos, rūdijimo, puvimo, natūralaus nusidėvėjimo, grybelio, išgaravimo, svorio netekimo, struktūros, spalvos ar kvapo pasikeitimo ir pan. Draudimo išmoka nemokama tik už turtą, sugadintą, sunaikintą ar prarastą tiesiogiai dėl

Not insured events of the Property Damage and Financial Loss All Risk insurance shall be destruction, damage or loss of the property as a result of:

- a) setting of the soil, shifting of the foundations or cracking of the building structures, except for the cases when this is a result of the insured event;
- b) changes in the groundwater level;
- c) destruction, damage or loss of the movable property kept outdoors, under the awnings, at the open extensions to the building, inside the buildings covered only with fabric, polythene sheet and similar materials, as a result of the rain, snow and other kinds of precipitation or storm, except for the cases when such property is adopted for its use or storage outdoors, under the awnings, at the open extensions to the building, or inside the buildings covered only with fabric, polythene sheet and similar materials;
- d) explosion of the explosive device during its application by the Insured or the person acting on his behalf in the production process (during the excavation, construction, repair, demolition, dismantling and similar works);
- e) getting of the things carried by the rain, hail, snow, dirt or water through the improperly closed or open windows, outside doors or any other openings, except for the cases when such openings had appeared as a result of the insured event;
- f) internal breakdowns of the property, when the damage to the property is not caused by the external forces, except the cases when this risk is insured under other conditions / extensions of insurance agreement;
- g) interruption in the supply or insufficient supply of the electricity, gas, fluids, heat or other elements necessary for the production process (activities), except for the cases when this has happened as a result of the insured event, or when this risk is insured under other conditions / extensions of insurance agreement;
- h) damage directly caused by plants, rats, insects or other parasites and animals, inevitable natural processes (microorganisms, corrosion, rusting, decay, natural wear and tear, fungus growth, evaporation. Loss of weight, changes in the structure, colour and odour, etc.) Indemnity will not be paid for material damage directly caused by named reason, but consequential damage for other insured property shall be compensated.

šio poveikio, tačiau pasekmė žala kitam apdraustam turtui yra atlyginama.

## 2.2 Nedraudžiamieji įvykiai gamybinių mašinų ir įrangos gedimų draudime

Nedraudžiamieji įvykiai gamybinių mašinų ir įrangos gedimų draudime yra apdrausto turto sugadinimas, sunaikinimas ar praradimas dėl:

a) gamybos klaidų ar nekokybiškų medžiagų gaminant įrangą panaudojimo, jei įrengimai buvo įsigyti ne nauji arba perkant naują įrengimą buvo atsisakyta suteikti ilgesnį nei 1 metų garantinį laikotarpį;

b) Taip pat nėra apdrausta:

- nuostoliai, jei sunaikinamos ar sugadinamos tik įrengimų dalys, tokios kaip:

- ✓ visų rūšių keičiami instrumentai (grąžtai, trupinimo plaktai, liejimo modeliai ir formos, peiliai, rėžtuvai, pjūklai, abrazyviniai diskai, šampai, matricos ir kt.);

- ✓ detalės, kurios pagal savo paskirtį ir/ar darbo pobūdį labai dyla ar linkusios kitaip greitai nusidėvėti (konvejerių juostos, sietai, žarnos, guminės, tekstilinės ar plastmasinės futeruotės ir juostos, šepėčiai, guminės padangos, trosai, vielos, grandinės, diržai bei stiklinės, porcelianinės ar keraminės detalės ir kt.);

- ✓ katilų, krosnių ar rezervuarų plytinės futeruotės, pamatai, krosnių grotelės, degiklių tūtos;

- ✓ kuras, filtrų užpildas, šaldymo agentas, valymo medžiagos, tepalai, alyvos užpildas;

- ✓ katalizatoriai, chemikalai, kontaktinės medžiagos (reguliuojančios kitų medžiagų tarpusavio veikimą);

- nuostoliai, atsiradę naudojant apdraustą gamybinį įrengimą po įvykio, bet dar neatlikus viso remonto, kuris garantuotų jo normalų (t.y. gamintojo ar tiekėjo nustatytą) veikimą;

- išlaidos, susiję su periodine (kasdienine, kas mėnesine, kasmetine ir pan.) turto priežiūra ar technine priežiūra, reguliavimu ar patikra, su šiais darbais susijusiu detalių pakeitimu ar remontu ir pan.;

## 2.2 Not Insured Events of Machinery Breakdown Insurance

Not insured events of Machinery breakdown insurance shall be destruction, damage or loss of the insured property, as a result of:

a) production errors or use of poor quality materials in the production of the Equipment, if not new equipment was acquired or when purchasing a piece of new equipment a longer warranty period than 1 year was refused to be granted;

b) The following also shall not be indemnified:

- losses incurred as a result of destruction of or damage only to parts of equipment such as:

- ✓ all types of replaceable instruments (drills, crushers, moulding models and casts, knives, cutters, saws, abrasive discs, stamps, matrixes, etc.);

- ✓ parts which according to their purpose and/or nature of work are very wearing or tend to otherwise wear down very fast (conveyor belts, sieves, hoses, rubber, textile or plastic covers and stripes, brushes, rubber tyres, rope, wires, chains, belts and glass, porcelain or ceramic parts, etc.);

- ✓ brick covers of boilers, furnaces or reservoirs, foundations, furnace grills, igniter shells;

- ✓ fuel, filter filling, freezing agent, cleaners, lubricants, oil filling;

- ✓ catalysers, chemicals, contact materials (regulating the reaction of other materials).

- losses incurred when using the insured industrial equipment after the event without having carried out full repairs on it in order to ensure the normal (i.e. established by the producer or supplier) operation;

- expenses related to periodic (daily, monthly, annual, etc.) property maintenance or technical support, regulation or inspection, replacement or repair of details related to these works;

- bet kokios išlaidos atstatyti duomenis ar išlaidos duomenų atgaminimui, net jei duomenys buvo prarasti dėl draudžiamojo įvykio.

- any expenses incurred in order to recover data, data recovery expenses, even if data were lost as a result of an insured event.

### **2.3 Bendri nedraudžiamieji įvykiai, taikomi visiems šios sutarties draudimo objektams, įskaitant ir bet kokius papildymus**

### **2.3.General Exclusions Applicable To All Insurance Objects Of This Insurance Contract Including Any Endorsements Attached Hereto**

Greta 2.1. ir 2.2. punktuose išvardintų sąlygų, nėra apdrausti nuostoliai dėl:

Further to terms and conditions of items 2.1. and 2.2. above, not insured loss as a result of the following:

- |  |   |
|--|---|
| <p>a) karo veiksmų, ypatingosios padėties įvedimo, diversijos, masinių riaušių, streiko, lokauto, teroristinio akto, radioaktyvaus spinduliavimo ar kitokio branduolinės energijos poveikio, išskyrus atvejus, kai viena ar kelios iš šių išvardintų rizikų yra apdraustos pagal kitas draudimo sutarties sąlygas.<br/>Teroristinis aktas – laikomas bet kurio asmens ar grupės (-ių) asmenų, veikiančių savarankiškai, ar bet kokios organizacijos (-ų), ar vyriausybės (-ių) vardu, ar susijusių su jomis, jėgos ar prievartos panaudojimas ir / arba grasinimas tai padaryti dėl politinių, religinių, ideologinių ar etninių tikslų ir priežasčių, įskaitant pastangas daryti įtaką bet kuriai vyriausybei ir / arba įbauginti visuomenę ar bet kurią visuomenės dalį;</p> | <p>a) war, martial law, diversion, mass riots, strikes, lockout, terrorism, radiation or any other impact of nuclear energy, except of the cases when such risk is insured under other conditions of the insurance agreement;<br/>Terrorism shall mean the act(s) including the use of force or violence, of any person or group(s) of persons, whether acting alone or on behalf of or in connection with any organisation(s) and / or government (s), committed for political, religious or ideological purposes, including the intention to influence any government and / or to put the public in fear for such purposes.</p> |
| <p>b) turto konfiskavimo, arešto ar jo sunaikinimo valdžios institucijų nurodymu;</p>  | <p>b) confiscation, seizure or destruction of the assets under instructions of the authorities;</p>   |
| <p>c) pametimo, dingimo, trūkumų;</p>  | <p>c) misplacement, disappearance, shortcomings;</p>  |
| <p>d) Draudėjo, papildomų apdraustųjų ar naudos gavėjo tyčinių veiksmų;</p>  | <p>d) wilful acts of Insured, additional Insureds or beneficiary;</p>   |
| <p>e) turto prievartavimo, turto iššvaistymo, kaip tai apibrėžia Lietuvos Respublikos baudžiamasis kodeksas;</p>   | <p>e) fraud, extortion, appropriation or embezzlement of the property as specified in the Criminal Code of the Republic of Lithuania;</p>   |
| <p>f) turto projekcinio apkrovimo sąmoningo viršijimo;</p>   | <p>f) deliberate excess of the property load permissible in the design;</p>   |
| <p>g) brokuotų, netinkamų dalių, medžiagų, įrengimų naudojimo, jeigu Draudėjas apie šias aplinkybes žinojo;</p>  | <p>g) use of defected, unsuitable parts, materials and equipment provided that such circumstances were known to the Insured;</p>  |
| <p>h) grobimo, išskyrus vagystę įsilaužus bei plėšimą. Vagystė įsilaužus — turto pagrobimas įsilaužus į užrakintą patalpą, saugyklą, talpą, seifą ar saugomą teritoriją; turto pagrobimas iš užrakintos patalpos prieš jos užrakinimą į ją įsigavus ar ten pasislėpus; taip pat turto pagrobimas įsibrovus į užrakintą patalpą, saugyklą, talpą, seifą ar saugomą teritoriją panaudojus padirbtą raktą ar tikrą raktą, kuris pagrobtas vagystės įsilaužus arba plėšimo metu</p>  | <p>h) pillage, except for the cases of burglary and robbery.<br/>Burglary shall be stealing of the property by breaking into the locked premises, storage room, container, safe or guarded territory; stealing of the property from the locked premises by getting into them and hiding there before they are locked; stealing of the property by breaking into the locked premises, storage room, container, safe or guarded territory with the help of a fake key or the original key stolen</p>  |

ir tik tais atvejais, kai dėl šio fakto pranešta policijai.

during the commission of burglary or robbery and only in cases when such crimes have been reported to the police.

Plėšimas — turto pagrobimas panaudojus fizinį smurtą ar grasinant jį panaudoti tuoj pat arba kitaip atimant galimybę Draudėjui ar jo atstovui priešintis. Draudėjo atstovais šiuo atveju laikomi asmenys, kuriems Draudėjas pavedė pervežti apdraustą turtą, saugoti draudimo vietą (patalpas, teritoriją) ar apdraustą turtą.

Robbery shall be stealing of the property by using physical violence or threats of immediate physical violence or otherwise depriving the Insured or his authorized representative of the opportunity to resist the violence. In such a case the authorized representatives of the Insured shall be the persons commissioned by the Insured to convey the insured property, to safeguard the insured location (premises, territory) or the insured property.

Grobimas – bet koks neteisėtas, neatlygintinis svetimo turto (draudimo objekto) paėmimas iš teisėto valdymo tikslu juo naudotis ar disponuoti kaip savu;

Pillage shall be any illegal, gratuitous takeover of the legal ownership to the property (subject matter insured) to use and dispose it as one's own property.

i) įvykių, klaidų ir trūkumų, už kuriuos pagal garantiją arba įstatymuose nustatyta tvarka atsako gamintojas, pardavėjas, tiekėjas, rangovas, montuotojas, garantinį ar techninį aptarnavimą vykdanči įmonė ar organizacija.

i) accidents, mistakes and shortcomings which under the warranty or in the procedure specified by the laws fall within the scope of liability of the manufacturer, seller, supplier, contractor, installer, company or organization performing the warranty service and technical maintenance.

j) neteisėto trečiųjų asmenų ar/ir Draudėjo neteisingo (netinkamo) duomenų ar elektroninio duomenų apdorojimo priemonių bei programų naudojimo, kompiuterinių ar/ir kibernetinių atakų, sutrikdant duomenų srautus, pakeičiant ar papildant duomenis Draudėjo elektroninio duomenų apdorojimo sistemoje.

j) third parties' illegal and/or Named Insured's incorrect (inadequate) use of data or electronic data processing tools and programmes, computer and/or cyberattacks, or disrupting data flow in modifying or supplementing data in the Insured's electronic data processing system.

Duomenų apdorojimo sistema – kompiuteriai (elektroninės skaičiavimo mašinos), kitokia skaičiavimo, elektroninė ir/ar mechaninė įranga, kuri yra prijungta prie kompiuterio, kompiuterio aparatinė dalis, programinė įranga, elektroniniai duomenų apdorojimo įrenginiai ir visa kita, kieno darbas visiškai ar iš dalies priklauso nuo integruotų schemų bei mikrokontrolerių.“

Data processing system – computers (electronic computation machines), other computation, electronic and/or mechanical equipment connected to the computer, computer hardware, software, electronic data processing devices and all the remaining items the operation of which is fully or partially dependent on the integrated schemes and microcontrollers.

### 3. SĄLYGOS IŠPLEČIANČIOS DRAUDIMO APSAUGĄ

### 3. ADDITIONAL COVERAGES

Šios sąlygos taikomos bendrai Turto Draudimui ir Finansinių nuostolių draudimui

These Provisions are applicable in respect of both Property Damage and Financial Losses Insurance

#### 3.1 Klaidos dėl sutarties sąlygų

#### 3.1 Errors and Omissions

Jei sugadinamas, sunaikinamas ar prarandamas Draudimo objektas arba / ir Draudėjui priklausantis turtas, esantis draudimo vietoje ir išmoka už tai nemokama arba sumažinama tik:

In the event of destruction, damage or loss of the subject matter insured and/or property of the Insured located in insured territory, and if such loss or damage is not payable or is decreased solely because of:

- dėl kokios nors klaidos ar netyčinio aplaidumo, susijusio su šia sutartimi

any error or unintentional omission (negligence) related to the description, location or sum insured

<p>drausto turto vieta, jo aprašymu ar draudimo sumos nustatymu, jei tokia klaida ar aplaidumas egzistavo šios draudimo sutarties galiojimo laikotarpio pradžioje;</p>	<p>of property insured under the insurance agreement, if such error or omission existed at the inception of Policy period;</p>
<p>arba</p>	<p>or</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• dėl kokios nors klaidos ar netyčinio aplaidumo, susijusio su šia sutartimi drausto turto vieta, jo aprašymu ar draudimo sumos nustatymu draudimo sutarties galiojimo metu ir buvo daromi atitinkami sutarties pakeitimai;</li> </ul>	<p>any error or unintentional omission (negligence) related to the description, location or sum insured of property insured under the insurance agreement, if such error or omission was made during the Policy period when respective amendments of the Policy were made;</p>
<p>arba</p>	<p>or</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• jei dėl klaidos ar netyčinio aplaidumo nebuvo įtraukta draudimo vieta ar neteisingai nustatyta draudimo suma sutarties įsigaliojimo metu;</li> </ul>	<p>due to error or unintentional omission (negligence) any insured location was not included or its sum insured was not set correctly at the inception of Policy period;</p>
<p>arba</p>	<p>or</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• dėl kokios nors klaidos ar netyčinio aplaidumo, dėl kurio nutrūksta ši draudimo sutartis,</li> </ul>	<p>due to error or unintentional omission (negligence), resulting in termination of the insurance agreement,</p>
<p>tai dėl to atsiradę nuostoliai yra draudžiami šia sutartimi, taip, lyg draudimo apsauga galėtų nesant tokios klaidos ar aplaidumo.</p>	<p>then such loss or damage shall be insured as per this insurance agreement as if the error or unintentional omission had not been made.</p>
<p>Būtina sąlyga – apie tokią klaidą ar netyčinį aplaidumą turi būti pranešta ir jis turi būti ištaisytas, kai tik jis pastebimas.</p>	<p>Necessary condition—such error or unintentional omission (negligence) must be reported and corrected as soon as it is noticed.</p>
<p>Ši sąlyga negalioja vėlavimo sumokėti įmoką ar jos nesumokėjimo atvejais.</p>	<p>This condition shall not be applicable in cases when payment of the insurance is delayed or premium is not paid.</p>
<p>Galioja draudimo išmokos limitas nurodytas Techninėje specifikacijoje.</p>	<p>Subject to a Sub-limit set forth in the Technical specification.</p>
<p>3.2 Valstybinių institucijų nurodymai</p>	<p>3.2 Public Authority</p>
<p>Draudimo išmoka taip pat mokama už tokias sunaikinto, sugadinto ar prarasto turto atkūrimo papildomas išlaidas, kurios patiriamos tik dėl to, kad reikia laikytis statybų techninio reglamento, statybų įstatymo ar taisyklių, nustatytų kituose įstatymuose, savivaldybės ar vietinės valdžios potvarkiuose, su sąlyga, kad:</p>	<p>Insurance indemnity shall also be payable in respect of additional costs of reinstatement of the destroyed, damaged or lost property as may be incurred solely by reason of necessity to comply with building regulations, law on construction, or rules, stated in other laws or in decrees of municipality or local authorities, provided that:</p>
<p>1) išmoka pagal šį išplėtimą nemokama už:</p> <p>a) išlaidas dėl aukščiau minėtų reglamentų, įstatymų, taisyklių laikymosi:</p>	<p>1) indemnity as per this extension shall not be payable for:</p> <p>a) costs of compliance with the above mentioned regulations, laws and rules:</p>

- susijusių su nuostoliais ar žala, padaryta iki draudimo laikotarpio, nustatyto šioje sutartyje;
  - susijusių su nuostoliais ar žala, nedraustais šia sutartimi;
  - kurių laikytis Draudėjas privalėjo nepriklausomai nuo žalos atsiradimo;
  - susijusių su nesugadintu turtu ar nesugadintomis turto dalimis.
- related to damage or losses, made before the inception date provided for in the insurance agreement;
  - related to damage or losses that are not covered as per this agreement;
  - that the Insured was obliged to comply with, irrespective of the loss or damage;
  - related to the undamaged property or undamaged parts of property.
- b) kitokias papildomas išlaidas, kurių būtų reikėję pataisyti sugadintą ar sunaikintą turta, kad jis būtų tokios būklės, kokios jis buvo naujas, jei nebūtų kilusi būtinybė laikytis anksčiau minėtų taisyklių ar nuostatų.
- b) other additional costs, which would have had to be incurred in order to repair the damaged or destroyed property until condition in which it was while being new, if there would not be need to follow the above mentioned rules or regulations.
- c) mokesčius, išlaidas vertintojams ar kitokias išlaidas dėl kapitalo vertės padidėjimo, atsiradusio dėl minėtų reglamentų, įstatymų, taisyklių laikymosi, kuriuos gali tekti mokėti tokio turto savininkui.
- c) fees, expenses for assessors or other costs related to capital gains, resulting from the compliance with the aforementioned regulations, laws, rules, which one may have to pay to the owner of such property.
- 2) atkūrimo darbai turi būti pradėti ir vykdomi neveluojant ir bet koku atveju turi būti baigti per dvidešimt keturis mėnesius nuo turto sunaikinimo, sugadinimo ar praradimo ir gali būti visiškai ar dalinai atlikti kitoje vietoje (jei to reikalauja minėti reglamentai, įstatymai, taisyklės), jei tai nedidina Draudiko atsakomybės, nustatytos šiuo išplėtimu.
- 2) reinstatement works must be started and carried out without delay and in any case must be completed within twenty four months from the destruction, damage or loss of property, and may be wholly or partly carried out in another place (if required by aforementioned regulations, laws, rules), if this does not increase Insurer's liability, set forth by this extension.
- 3) jei draudimo išmoka, mokama pagal bet kurį šios draudimo sutarties punktą, tuomet išmoka pagal šį išplėtimą bus mažinama ta pačia proporcija, išskyrus atvejus, kai išmoka mažinama dėl taikomos išskaitos.
- 3) if the insurance indemnity, payable under any item of the insurance agreement, then the indemnity under this extension shall be reduced by the same proportion., except when indemnity is reduced by amount of deductible.

Galioja draudimo išmokos limitas nurodytas Techninėje specifikacijoje.

Subject to a Sub-limit set forth in the Technical specification.

### 3.3 Papildomos išlaidos

### 3.3 Extra Expenses

Draudikas padengia papildomas pagrįstas išlaidas, jei jos yra:

The Insurer covers additional reasonable expenses, if they are:

- 1) Susijusios su apdrausto turto sugadinimu/sunaikinimu dėl draudžiamąjį įvykių bei su pasekmėmis nuostoliais ir (arba)
- 2) Ekonomiškai pagrįstos išlaidos ir patirtos tada, kai rizika yra neišvengiama arba kai iškyla nuostolių grėsmė.

- 1) related with loss of / damage to the insured property as a result of the insured event and with consequential losses and (or)
- 2) Economically justified costs and suffered when the risk is inevitable or when the danger of losses arises.

Galioja draudimo išmokos limitas numatytas Techninėje specifikacijoje.

Subject to a Sub-limit set forth in the Technical specification.

Papildomos išlaidos apima, tuo neapsiribojant:

Additional expenses include but are not limited to:

### 3.3.1. Atliekų šalinimo kaštai

Pagal šią draudimo sutartį yra atlyginami šie atliekų šalinimo kaštai:

- i. Šia draudimo sutartimi apdrausto turto nugriovimo, demontavimo, išvežimo, pašalinimo ir/ar sunaikinimo kaštai, jei tokie nugriovimo, demontavimo, pašalinimo ir/ar sunaikinimo kaštai yra būtini dėl įvykusio draudžiamojo įvykio;
- ii. Išlaidos, kurios yra būtinos po draudžiamojo įvykio dėl įstatymų ar sutarties vykdymo, ar atliekų šalinimo išlaidos, kurias Draudėjas mano esant būtinas. Šalinimas taip pat reiškia sugadintų kelio dangų, dirvožemio, vandens ar panašiai, esančių draudimo vietos teritorijoje, išvalymą.

### 3.3.2 Apsaugos kaštai

Pagal šią draudimo sutartį yra atlyginamos Draudėjo patirtos išlaidos siekiant apsaugoti ir išsaugoti sugadintą apdraustą turtą, įskaitant saugojimą kitoje vietoje.

### 3.3.3 Kaštai, patirti siekiant likviduoti žalą

Pagal šią draudimo sutartį yra atlyginamos išlaidos, patirtos siekiant likviduoti žalą, tokios kaip, išlaidos montavimo ar pritaikymo medžiagoms ar kitoms priemonėms, skirtoms apdrausto turto gelbėjimui, prevencijai bei saugojimui, ar kaštai, patirti dėl Draudėjo darbuotojų ar trečiųjų asmenų apsaugos. Taip pat yra atlyginama žala, kurią padaro asmenys, dalyvaujantys gelbėjant apdraustą turtą ar siekiant sustabdyti žalos plitimą. Taip pat yra atlyginama žala padaryta apsaugos priemonėms.

Pagal šią draudimo sutartį yra draudžiami gelbėjimo įrangos, priklausančios tretiesiems asmenims ir įvykio metu esančios Draudėjo žinioje pakeitimo kaštai, o taip pat kaštai patirti dėl įrangos, medžiagų ir būtinų įrenginių, skirtų avarijos likvidavimui, panaudojimo.

### 3.3.4 Išlaidos turto remonto ar atstatymo darbų paspartinimui

Draudimo apsauga išplečiama ir draudimo išmoka mokama už protingas ir būtinas išlaidas šia draudimo sutartimi apdrausto turto laikinam remontui ir už papildomas išlaidas skubiam tokio sugadinto turto remontui ar pakeitimui, jei tokios išlaidos patiriamos dėl žalos, apdraustos šia draudimo sutartimi.

Šiuo išplėtimu nedraudžiamos išlaidos, už kurias mokama išmoka pagal kitus šios draudimo

### 3.3.1. Cost of Debris removal

The following waste costs shall be compensated under the present Insurance Contract:

- i. Demolition, dismantlement, removal and/or destruction costs of any property covered by the Insurance Contract, provided such demolition, dismantlement, removal and/or destruction is the necessary result of an insured event;
- ii. Costs that as a result of the insured event are necessary to insure by law or agreement, or waste disposal costs that the Policyholder shall reasonably deem necessary to insure. Removal shall also mean the cleaning of damaged road sections, grounds, waters, etc.

### 3.3.2 Safety costs

This insurance contract covers Insurer's costs trying to protect and save damaged insured property, including storing in another place.

### 3.3.3 Liquidation costs

According to this insurance agreement are covered liquidation costs such as costs for erection or fitted to materials or other tools which are for rescuing insured property, prevention and safety or costs to protect Policyholder's employees or third parties. Also is covered damage which is made by parties participating to rescue insured property or trying to prevent the spread damage.

Also is covered damage made to security equipment.

According to this insurance agreement covered are replacement costs of the rescue equipment, belonging to third party and being in the possession of the Policyholder at the moment of the insured event, as well as costs incurred for recovery of the equipment and materials that were necessary for liquidation of the accident.

### 3.3.4 Expediting Expense

This Insurance Contract is extended to cover reasonable and necessary extra costs of temporary repair of physical damage to property insured by this Insurance Contract and the extra costs of expediting the permanent repair or replacement of such damaged property resulting from physical damage insured against by this Insurance Contract

In no event shall these Expediting Expenses include expense recoverable elsewhere in this

sutarties punktus ar išlaidos už planinį turto remontą ar pakeitimą.

### 3.3.5 Žalos mažinimo išlaidos

Atlyginami Draudėjo patirti kaštai, kaip būtinos ir ekonomiškai pagrįstos išlaidos, kadangi jis ėmėsi visų jam prieinamų priemonių, siekdamas išvengti draudžiamąjį įvykių arba sumažinti nuostolius ir žalą, atsiradusius dėl draudžiamąjį įvykių. Šie kaštai atlyginami net ir tuo atveju, jei šios priemonės nedavė laukto rezultato.

### 3.3.6 Papildomos išlaidos siekiant išlaikyti buvusį veiklos lygį

Draudikas atlygina papildomas išlaidas, kurios yra patirtos dėl draudžiamąjį įvykių siekiant išlaikyti veiklos lygį, buvusį iki atsitinkant draudžiamajam įvykiui ir viršijančias įprastinius veiklos kaštus, ir kurios nebūtų patirtos, jei nebūtų atsitikęs draudžiamasis įvykis, įskaitant išlaidas, patirtas imantis būtinų bei pagrįstų veiksmų, siekiant sumažinti arba išvengti apyvartos sumažėjimo, kuris, nesiėmus tokių priemonių, būtų buvęs patirtas Atsakomybės Laikotarpiu dėl draudžiamąjį įvykių.

### 3.3.7 Būtinos išlaidos specialistams

Draudimo apsauga išplečiama ir draudimo išmoka mokama už Draudėjo ar žalos ekspertų patirtus protingus ir pagrįstus kaštus nuostolių dydžio apskaičiavimui ir draudžiamąjį įvykių priežasčių nustatymui.

### 3.4 Saugomų produktų kokybės pabloginimas

Draudimo išmoka taip pat mokama už nuostolius, kurie padaromi saugomiems produktams, juos sumaišant, užteršiant ar kitaip pabloginant jų kokybę, įskaitant ir saugomų produktų išsiliejimą iš vamzdinių, rezervuarų ar talpų dėl staigaus ir netikėto įvykių.

Galioja draudimo išmokos limitas numatytas šioje draudimo sutartyje.

## 4. KITOS SĄLYGOS IR APIBRĖŽIMAI

### 4.1 Draudėjo apibrėžimas

Su Draudėju susiję asmenys yra: įmonės valdybos nariai, generalinis direktorius bei jo pavaduotojai, departamentų bei skyrių vadovai. Tačiau Draudikas neturi regreso teisės į Draudėjo įmonės darbuotojus, išskyrus teisės aktų nustatytus atvejus.

### 4.2 Nevisiško draudimo netaikymas

Insurance Contract or the cost of permanent repair or replacement of the damaged property.

### 3.3.5 Loss mitigation costs

Covered shall be costs incurred by the Policyholder as necessary and economically justified costs as the Policyholder has taken all actions trying to avoid insured event or to reduce losses and damage, arising out of an insured event. These costs also are covered even if they didn't give an expected result.

### 3.3.6 Extra expenses to maintain the previous level of activities

The Insurer shall indemnify Extra Expense incurred resulting from insured event trying to keep level of activity that was before the insured event, and which exceed normal operating costs, and that would not normally have been incurred to conduct the business if had no loss or damage occurred, including but not limited to additional expenditure incurred in taking necessary and reasonable actions, for the sole purpose of avoiding or diminishing the reduction in turnover which but for that expenditure would have taken place during the Indemnity Period in consequence of the insured event.

### 3.3.7. Professional Fees

This Insurance Agreement is extended to cover reasonable and justified expenses made by the Policyholder and assessors including for fixing the amount and cause of the loss.

### 3.4 Stored products' quality deterioration

Insurance indemnity shall also be payable for losses, made to stored products, by blending, polluting them, or otherwise deteriorating their quality, including spillage of stored products from pipelines, tanks or containers, caused by sudden and accidental event.

Subject to a Sub-limit set forth in the Insurance Policy.

## 4. OTHER CONDITIONS AND DEFINITIONS

### 4.1 Insured's description

Persons related to the Insured shall be: Members of the Board of the Company, Managing Director and his (her) deputies, and heads of Departments. However, the Insurer shall have no right of recourse towards employees of the Insured, except of statutory cases.

### 4.2 Underinsurance allowance

Nevisiškas draudimas netaikomas, jei draudimo vertė yra didesnė už draudimo sumą ne daugiau kaip 15%. Tačiau, trečioms šalims priklausančių saugomų produktų draudimui nevisiškas draudimas netaikomas, o Draudiko atsakomybė ribojama šių saugomų produktų draudimo suma.

Jeigu draudimo vertė yra didesnė už draudimo sumą daugiau kaip 15%, tai taikant nevisiško draudimo sąlygą yra skaičiuojama tik ta nevisiško draudimo proporcijos dalis, kuri viršija 15% ribą.

#### 4.3 Draudimo vertė

4.3.1. Išskyrus atvejus, kai konkrečiai nurodyta kitaip, visas turtas, nepriklausomai nuo paskirties, amžiaus, eksploataavimo intensyvumo, yra apdraudžiamas nauja atkūrimo verte. Turto nauja atkūrimo vertė yra lygi sumai, kurią reikia išleisti norint įsigyti, pagaminti naują tokios pačios rūšies, paskirties bei artimiausių techninių parametru įrenginį, inventorių, atsargas arba pastatyti naują artimiausių techninių parametru pastatą ar statinį. Visais atvejais į naują atkuriamąją vertę yra įskaičiuojamos išlaidos projektavimui, derinimui, bandymams / testavimui, transportavimui, priežiūrai bei kitos su šiais veiksmais susijusios būtinos išlaidos, taip pat visos medžiagos, atsarginės dalys, muito mokesčiai, kitos rinkliavos ir mokesčiai bei kitos būtinos išlaidos, bet neskaičiuojant PVM.

4.3.2. Draudiko atsakomybė už sugadinto turto dalies remontą ar restauravimą neturi viršyti sumos, kuri būtų mokama, jei toks turtas būtų sugadintas visas.

4.3.3 Draudikas atlygina prarasto, sunaikinto ar sugadinto turto Faktinę dabartinę vertę, jei prarastas, sunaikintas ar sugadintas turtas nėra ir nebus pradedamas remontuoti, atstatyti ar keisti toje pačioje ar kitoje vietoje esančiu turto per 36 mėnesius nuo žalos atsiradimo dienos.

Šio punkto apimtyje faktinė dabartinė vertė suprantama kaip Nauja atkuriamoji vertė (apibrėžta 4.3.1 punkte) sumažinta fiziniu turto nusidėvėjimu.

4.3.4 Apskaičiuojant nuostolių dydį bus atsižvelgiama į nuostatas, galiojančias apmokestinimui.

4.3.5 Jei apdrausto turto atkūrimo darbai yra atliekami paties Draudėjo, tuomet Draudikas atlygina dokumentais patvirtintas Tiesiogines atstatymo išlaidas, tačiau neviršijant to turto

Underinsurance proportions shall not be applicable in case property insurance value exceeds property sum insured by less than 15%. However, underinsurance proportions shall not be applicable in respect of insurance of the stored products, owned by the Third Parties, and limit of Insurer's liability in respect of such stored products shall be limited to the sum insured.

In case Insurance Value exceeds the Sum Insured by more than 15%, then this Underinsurance clause shall be applicable only in respect of the part of the underinsurance proportion, exceeding 15%.

#### 4.3 Insurance Value

4.3.1. Except when specifically stated to the contrary, all property, irrespective of its purpose, age, operation intensity, shall be covered at its new restoration value. The new restoration value of property shall be equal to the sum to be expended in order to acquire, manufacture new equipment, inventory, stock of the same type, purpose and of the closest technical parameters or in order to build a new building or structure of the closest technical parameters. In any case, the new restoration value shall be inclusive of expenses for designing, tuning, trials/testing, transportation, maintenance and other necessary expenses in connection with such actions, as well as all materials, spare parts, custom duties, other fees and charges and other necessary expenses, but excluding VAT.

4.3.2. The liability of the Insurer for the repair or restoration of property damaged in part only shall not exceed the amount which would have been payable had such property been wholly destroyed.

4.3.3 The Insurer shall indemnify the Actual Cash Value of lost, destroyed or damaged property if such property is not repaired, restored or replaced at the same or another site within 36 months from the date of loss.

Actual cash value means New restoration value (as defined in point No 4.3.1) reduced by physical depreciation of property.

4.3.4 Amount of losses shall be calculated by taking into account the provisions applicable to taxation.

4.3.5 In case restoration works of the insured property are carried out by the Policyholder, the Insurer shall reimburse the documented Direct restoration costs, but always within the limits of the Insurance Value of the abovementioned property

Draudimo vertės, įvertinant Nevisiško draudimo sąlygą, jei tokia būtų taikoma.

4.3.6 Apšviestos juostos, įrašai, rankraščiai ir brėžiniai: atlyginama tuščių vertė plus informacijos kopijavimo iš rezervo ar iš praeitos kartos originalų kaštai; tačiau šia draudimo sutartimi neapdraudžiami visi kiti kaštai, įskaitant tyrimo, inžinerijos, o taip pat kaštai, susiję su prarastos informacijos atstatymu ar atkūrimu;

#### 4.4 Pirma rizika

Pirmos rizikos draudimo atveju draudimo išmoka yra mokama iki draudimo sumos, neatsižvelgiant į tai, kad draudimo suma yra mažesnė už draudimo vertę.

#### 4.5 Išskaita

Kiekvienos žalos ar nuostolių, atlyginamų pagal šią draudimo sutartį atveju, Draudikas yra atsakingas už nuostolius vienam įvykiui, didesnius nei Draudimo sutartyje numatyta išskaita ir tik ta dalimi, kuri viršija franšizę.

Jei dvi ar daugiau franšizių gali būti taikomos vienam įvykiui pagal šią Draudimo sutartį, taikoma viena didžiausioji išskaita, jei Draudimo sutartyje nenumatyta kitaip.

Jei šia draudimo sutartimi draudžiama ir turtinė žala, ir finansiniai nuostoliai, išskaita ir laukimo periodas yra taikomi atskirai kiekvienam tokiam nuostolių atlyginimui, net jei šie nuostoliai kartu yra susiję su vienu įvykiu, nebent šioje sutartyje numatyta kitaip.

Jei draudžiamasis įvykis atsitiko dėl trečiųjų asmenų veikos ir yra galimybė atgauti išmokamą išmoką ar jos dalį, Draudikas moka draudimo išmoką netaikydamas išskaitos.

Jeigu draudikas išmoka draudimo išmoką išskaičiavus franšizę ir vėliau nustatomas kaltininkas, o Draudikas susigrąžina nuostolį iš atsakingo už padarytą žalą asmens, tai Draudėjui papildomai sumokama išskaitos dalies dydžio suma. Tuo atveju, jei atsakingas už padarytą žalą asmuo draudikui atlygino ne visą išmokėtą draudimo išmokos dydžio sumą, tai Draudėjui papildomai sumokama išskaitos dalis, proporcinga susigrąžintos sumos bei išmokėtos draudimo išmokos santykiui.

and subject to the Underinsurance Clause, if applicable.

4.3.6 Exposed film, records, manuscripts and drawings: the value blank plus the cost of copying information from backup or from originals of a previous generation, however this Insurance Agreement does not insure any other costs, including research, engineering or other cost, connecting with restoring or recreating information lost;

#### 4.4 First Loss

In case of the first loss basis insurance, the indemnity shall be payable up to the sum insured, despite the fact that the sum insured is lower than the insurance value.

#### 4.5 Deductible

In each case of loss or damage covered by this Insurance Agreement, the Insurer shall be liable for loss or damage in a single occurrence greater than any applicable deductible provided in this Insurance Agreement and then only for its share of that greater amount.

If two or more deductible amounts provided in this Insurance Agreement apply to a single occurrence, the total to be deducted shall not exceed the largest deductible applicable unless otherwise provided in this Insurance Agreement.

If this Insurance Agreement insures against both physical damage to property and Financial Losses, the deductibles as shown in this Policy shall apply separately to each such coverage, even if both are involved in a single occurrence, unless otherwise provided in this Insurance Agreement.

If insured event happens due to acts of third parties and there is the possibility to recover insurance indemnity or part of it, Insurer shall pay insurance indemnity without deduction of deductible.

If the Insurer pays the insurance compensation upon deduction of deductibles and later recovers the loss from the person liable for the damage, then the Policyholder shall be additionally paid an amount equal to a part of the deductibles. In case the person liable for the damage did not compensate the Insurer for the entire amount of the disbursed insurance compensation, the Policyholder shall be additionally paid a part of the deductibles pro rata to the ratio of the recovered amount and the disbursed insurance compensation.

#### 4.6 Rizikos padidėjimas

Rizikos padidėjimui yra priskiriamos tik šios aplinkybės:

- Draudimo vietoje vykdomas statybos, montavimo, remonto darbai, kuriems atlikti pagal LR teisės aktus yra privalomas statybą leidžiantis dokumentas, kaip apibrėžta LR Statybos įstatyme, arba kurių sąmatinė vertė, neskaičiuojant montuojamos įrangos vertės, viršija 1.000.000 EUR;  
Visi kiti statybos, montavimo ar remonto darbai, išskyrus išvardintus aukščiau, nėra laikomi rizikos padidėjimu ir jų vykdymas nesiaurina draudimo apsaugos apimties, tiek paties remontuojamo, statomo, montuojamo apdrausto turto, tiek gretimai esančio apdrausto turto atžvilgiu.
- apsaugos priemonių, įskaitant ir fizinę saugą, numatytų draudimo sutartyje, neveikimas, nebuvimas arba nepilnas veikimas, išskyrus kai tai atsitinka dėl trečiųjų asmenų veikos,
- apdrausto objekto techninės būklės pablogėjimas, kuomet jis atitinkamų tarnybų pripažįstamas netinkamu naudoti.

Apie rizikos padidėjimą, Draudėjas privalo pranešti Draudikui per 5 dienas nuo sužinojimo apie aplinkybes, dėl kurių padidėja rizika. Išnykus aplinkybėms, dėl kurių padidėjo rizika, iki pranešimo Draudikui apie rizikos padidėjimą dienos, Draudėjas neprivalo informuoti Draudiko.

Tačiau, neatsižvelgiant į tai, kas nurodyta pirmiau, rizikos padidėjimu nebus laikomi šie darbai:

- ŠNP parko plėtros II etapas 6x20.000 m<sup>3</sup>, 4x5.000 m<sup>3</sup> ir 2x10.000 m<sup>3</sup> talpyklų statyba; naujos siurblinės statyba, technologinių vamzdynų montavimas, Preliminari Projekto vertė 34.000.000 EUR be PVM.

Vienas įvykis reiškia visus atskirus nuostolius, patirtus per bet kurį Nuostolių laikotarpį, kylančius iš ar tiesiogiai nulemtus vieno įvykio. Žodžiai Nuostolių laikotarpis šiame kontekste reiškia: nepertraukiamą 72 valandų laikotarpį, kurio metu draudžiamasis įvykis padaro žalos ar nuostolių.

#### 4.8 Nemažėjanti draudimo suma

Išmokėjus draudimo išmoką, draudimo sumos, nustatytos draudimo liudijime, nemažėja, jeigu

#### 4.6 Risk exposure increase

Only the following conditions shall be deemed a risk exposure increase:

- Construction, erection, repair works, performed in the insured territory, for which, according to Lithuanian legislation, Building Permit is required, as defined by the Law on Construction of the Republic of Lithuania, or which are above 1.000.000 EUR in estimated value (excluding value of equipment under assembly);  
All other construction, erection or repair works, except of those mentioned above, shall not be considered a risk increase, and performing them does not limit the scope of coverage in respect of both the property under construction, erection or repair, and the insured property situated in the immediate vicinity.
- Absence, failure to operate or improper operation of the property protection measures (including physical protection), provided for in the insurance agreement, except of the cases when this happens due to the act of the third parties;
- Technical deterioration of the insured object, when it is acknowledged inappropriate to use by the authorized institutions.

The above conditions, resulting in risk exposure increase, must be reported by Insured to the Insurer within 5 days after discovery of such conditions. If conditions, resulting in risk exposure increase, disappeared before the day they had to be reported to the Insurer, then the Insured is not obliged to report such conditions.

However, notwithstanding the above, the works mentioned hereinafter shall not be considered a risk increase:

- Phase 2 of extension of SNP tank farm. Construction of new tanks 6x20.000 m<sup>3</sup>, 4x5.000 m<sup>3</sup> and 2x10.000 m<sup>3</sup>; construction of new pump station; construction of new technological pipeline. Estimated Project value 34.000.000 Eur excluding VAT.

Every single loss, occurred during any loss period, arising or directly resulted from one occurrence, shall be considered an event. By "Loss Period" hereby it is meant uninterrupted period of 72 hours, during which damage or losses are made.

#### 4.8 Reinstating Sum Insured

After insurance indemnity has been paid, sum insured, provided for in the insurance agreement,

apdraustas turtas, už kurį mokama draudimo išmoka yra arba bus atkuriamas / atstatomas.

shall reinstate to its full amount only if the insured property is or will be reinstated.

#### 4.9 Pastatai / statiniai

#### 4.9 Buildings / Erections

Pastatai bei statiniai – objektai, sukurti statybos darbais naudojant statybos produktus ir tvirtai sujungti su žeme, kurių negalima perkelti iš vienos vietos į kitą nepakeitus jų paskirties bei iš esmės nesumažinus jų vertės, skirti gamybinei, komercinei, administracinei ar aptarnavimo veiklai vykdyti. Pastatams bei statiniams taip pat priskiriami sklypo, kuriame pastatyti pastatai ar statiniai, ribose esantys ir tų pastatų ar statinių eksploatacijai naudojami inžineriniai tinklai, inžineriniai statiniai ir pastatų bei statinių viduje esantys įrenginiai, kurie pagal paskirtį ir prigimtį yra nekilnojamieji: šildymo, vandentiekio, kanalizacijos, sprinklerinės sistemos stacionarūs įrenginiai; pastato bei statinio elektros instaliacijos įrenginiai; vėdinimo ir oro kondicionavimo stacionarūs įrenginiai; turto ir priešgaisrinės apsaugos stacionari įranga. Inžineriniai statiniai – žemės sklypo, kuriame yra apdraustas pastatas ar statinys, teritorijoje esantys stacionarūs aplinkos įrangos elementai (tvora, grindinys, aikštelės, takai ir pan.)

Buildings and erections are objects, created by the works of construction, using products of construction, and firmly connected to the ground, that cannot be moved from one location to another without changing their purpose and without substantially reducing their value, dedicated for industrial, commercial, administrative or service activities. Buildings and erections shall also include engineering systems, engineering erections and equipment inside the buildings and erections, that are located within the territory where buildings and erections are built, that are used for exploitation of these buildings or erections, and that, according to their purpose and nature, are immovable: stationary equipment of heating water supply, sewage, sprinkler system; electrical installation equipment of building and erection; stationary equipment of ventilation and air conditioning; stationary equipment of property and fire protection. Engineering erections are stationary items of environmental equipment (fence, pavement, sites, trails, etc.) in the land area, where insured building or construction is located.

#### 4.10 Laikinas perkėlimas

#### 4.10 Temporary Moving

Draudimo apsauga taip pat galioja apdraustą turtą laikinai perkeliant į kitą vietą Lietuvos Respublikos teritorijoje. Maksimali draudimo išmokų suma pagal šią sąlygą ribojama 1.500.000 EUR suma vienam draudžiamajam įvykiui ir iš viso pagal draudimo sutartį.

Insurance coverage shall also be valid during moving of the insured property to another location in the territory of the Republic of Lithuania. Maximum total amount of insurance indemnities, payable under this Clause, shall be limited to 1.500.000 EUR per occurrence and in the aggregate as per Insurance Agreement.

#### 4.11 Papildoma sąlyga dėl dvigubo draudimo

#### 4.11 Additional condition in respect of double insurance

Jeigu paaiškės, kad pagal draudimo sutartį apdraustas turtas draudžiamąjį įvykiu metu taip pat buvo apdraustas kitoje draudimo bendrovėje nuo tokio paties draudžiamąjį įvykiu ir draudimo išmoka yra mokėtina pagal kelias draudimo sutartis (dvigubas draudimas), tai kiekvienas Draudikas atlygina nuostolius proporcingai savo atsakomybės daliai, tačiau bendra draudimo išmokų suma neturi viršyti nuostolio sumos.

If it turns out that property, covered under insurance agreement, at the time of the insured event was also insured by another insurance company against the same insured event, and that insurance indemnity is payable according to more than one insurance agreement (double insurance), then every Insurer shall indemnify the losses proportionally their share of liability, but the total amount of indemnities paid shall not exceed the amount of loss.

Tuo atveju, kai įvykis yra draudžiamasis pagal šią draudimo sutartį ir Draudėjas yra pripažįstamas kaltu dėl padaryto nuostolio apdraustam turtui ar jo daliai, o kita draudimo bendrovė, išmokėjusi draudimo išmoką už turtą apdraustą ir šia draudimo sutartimi (dvigubas draudimas), kreipiasi į Draudėją, kaip į įvykiu kaltininką, su reikalavimu išmokėtų draudimo išmokų ribose atlyginti nuostolius, tai pagal šią draudimo sutartį Draudikas

In case, when event is insured according to the insurance agreement, and Insured is found legally liable for loss to the insured property or its part, and another insurance company, having paid insurance indemnity for property insured as per this agreement (double insurance), apply to the Insured, as the liable party, with the requirement to compensate the losses within the limits of paid insurance indemnities, then according to this

sumoka papildomą draudimo išmoką už turto, apdrausto šia draudimo sutartimi, sugadinimą, sunaikinimą ar praradimą, kuri yra lygi skirtumui tarp draudimo išmokos, kuri būtų buvusi jei nebūtų buvę dvigubo draudimo ir jau išmokėtos draudimo išmokos.

insurance agreement Insurer shall pay additional insurance indemnity for destruction, damage or loss of property, insured under this insurance agreement, equal to the difference between insurance indemnity that would have been paid should there have not been double insurance, and indemnity payment already paid.

Bet koku atveju, papildomos draudimo išmokos suma už turtą apdraustą šia draudimo sutartimi negali būti didesnė nei suma nurodyta kitos draudimo bendrovės reikalavime dėl nuostolių atlyginimo.

In any case, amount of additional insurance indemnity payment for property, covered under this insurance agreement, shall not exceed the amount claimed for damages by another insurance company.

#### 4.12 Kita konstrukcija / kita technologija / kita paskirtis / kita vieta

#### 4.12 Different Construction / Technology / Purpose / Location

Draudikas sutinka, kad Draudėjas turi teisę turtą atstatyti kitokiais konstrukciniais ar technologiniais sprendimais ir/ar kitokios paskirties ir/ar kitoje vietoje nei buvo iki draudžiamojo įvykio, tačiau draudimo išmokos suma negali viršyti sumos, kuri būtų buvusi mokama, jei Draudėjas turtą atstatinėtų tokiais pat konstrukciniais ar technologiniais sprendimais, tokios pačios paskirties ar toje pačioje vietoje.

The Insurer agrees that Insured shall have the right to reinstate the property using different construction or technological solutions, and/or of different purpose and/or in different location than it was before the insured event. However, insurance indemnity amount shall not exceed the amount that would have been paid should the Insured reinstate the property using the same construction or technological solutions, and/or of the same purpose and/or in the same location.

Tuo atveju, kai turtas yra atkuriamas kitokiais konstrukciniais ar technologiniais sprendimais ir/ar kitos paskirties ir/arba kitoje vietoje, Atsakomybės laikotarpis Finansinių nuostolių draudime apribojamas ne apyvartos atkūrimu, o fiziniu turto atstatymu, neviršijant sutartyje numatyto Atsakomybės laikotarpio ir kaštų, kurie būtų reikalingi turto atkūrimui tokios pačios paskirties ir/arba toje pačioje vietoje.

In case the property is reinstated using different construction or technological solutions and/or with different purpose and/or in different location, Financial Loss insurance Indemnity period shall be limited to physical reinstatement of the property, but not reinstatement of the turnover, but in any case not exceeding Indemnity period, provided for in the insurance agreement, and costs that would be incurred should the property be reinstated of the same purpose and/or in the same location.

#### 4.13 Įrenginiai ir mašinos

#### 4.13 Equipment and Machinery

Visas ilgalaikis materialus turtas, išskyrus Pastatus / Statinius, kaip apibrėžta Visų rizikų draudimo sąlygų 4.9 punkte, bei turtą, nelaikomą Draudimo Objektu, kaip apibrėžta Aprašo 9.1 punkte.

All tangible fixed assets, except for Buildings / Erections as stipulated in All Risks Insurance Terms and Conditions Clause 4.9 and property that shall not be considered an Insurance Object, as stipulated in Schedule Clause 9.1

#### 4.14 Subrogacija

#### 4.14 Subrogation

Šiuo susitariama, jog, Draudėjas Draudiko lėšomis turi ir sutinka vykdyti bei leisti, kad būtų vykdomi veiksmai ir dalykai, kurie gali būti būtini ar Draudiko pagrįstai reikalaujami, siekiant įgyvendinti teises ir priemones, ar gaunant žalos atlyginimą ar kompensaciją iš kitų šalių, kurių atžvilgiu Draudikas turi ar gali įgyti subrogacijos teisę, išmokėjęs išmoką dėl bet kokio nuostolio ar žalos pagal Draudimo Sutartį, neatsižvelgiant į tai, ar tokie veiksmai ar dalykai bus ar taps būtini ar

It is agreed and understood that the Insured shall, at the expense of the Insurer, do and concur in doing and permit to be done, all such acts and things as may be necessary or reasonably required by the Insurer for the purpose of enforcing any rights and remedies or of obtaining relief or indemnity from other parties to which the Insurer shall be or would become entitled or subrogated, upon their paying for or making good any loss, damage or injury under the Insurance Agreement,

reikalaujami prieš ar po Draudikui išmokant draudimo išmoką.

whether such acts and things shall be or become necessary or required before or after the Insured's indemnification by the Insurer.

Tačiau, neatsižvelgiant į tai, kas nurodyta pirmiau, Draudikas netaikys subrogacijos teisės šių subjektų atžvilgiu arba bet kurių kitų juridinių asmenų, kuriems bus perduotos šių subjektų funkcijos:

However, notwithstanding the above, the Insurer shall waive its right of subrogation against the following entities and any other legal entities for whom the functions these entities shall be transferred :

- VĮ „Lietuvos naftos produktų agentūra“, įmonės kodas 110084364, registruotos buveinės adresas Ulonų g. 3-33, Vilnius

- Lietuvos naftos produktų agentūra, VĮ, company code 110084364, registered Office address Ulonų 3-33, Vilnius, Lithuania.

#### 4.15 Pridėtinės vertės mokestis

#### 4.15 Value Added Tax

Pastatų, statinių ir įrangos draudimo sumose nėra įskaičiuotas pridėtinės vertės mokestis (PVM). Draudžiamąjį įvykiu atveju, draudimo išmoka bus mokama be PVM. Tačiau draudimo apsauga išplečiama ir draudimo išmoka iki sutartyje nustatytos sumos taip pat mokama už nuostolius, kuriuos Draudėjas patiria dėl to, kad dėl atsitikusio draudžiamąjį įvykiu nėra galimybės susigrąžinti PVM pagal LR teisės aktus, ir Draudėjas gali tai pagrįsti dokumentais.

Sums insured of Buildings, Erections, Equipment and Machinery do not include Value Added Tax (VAT). In case of the insured event, insurance indemnity shall be payable without VAT. However, insurance coverage is extended and insurance indemnity up to the amount indicated in the Insurance Agreement shall also be payable for losses that the Policyholder suffers being unable to recover VAT in accordance with the legislation of the Republic of Lithuania as a result of the insured event, and this can be documentally justified.

#### 4.16 Saugomų produktų kiekio deklaravimas

#### 4.16 Stored Products' Quantity Declaration

4.16.1 Draudėjas deklaruoja maksimalią numatomą Saugomų produktų vertę, kuri vadinama Deklaruota verte ir nurodoma kaip Saugomų produktų draudimo suma.

4.16.1 The Insured shall declare the maximum anticipated value of Stored Products, such value to be known as the Declared Value and stated as Stored product sum insured in the Insurance Policy

4.16.2 Draudėjas sumoka Minimalią ir Depozitinę draudimo įmoką, kuri sudaro 50 % saugomų produktų Draudimo įmokos, apskaičiuotos Deklaruotai vertei taikant Saugomiems produktams taikomą Tarifą, nurodytą Sutartyje.

4.16.2 The Insured shall pay a Minimum and Deposit Insurance Premium based upon 50% of the Stored Products' Insurance Premium derived by applying the Rate for Stored Products as stated in the Agreement to the Declared Value.

4.16.3 Faktinė Saugomų produktų vertė skaičiuojama pagal Draudėjo registruojamą Saugomų produktų vertę kiekvieno mėnesio pirmą penktadienį 04:00 val. pateikiant Draudikui per 10 dienų nuo Draudimo liudijimo galiojimo pabaigos. Jei už tam tikrą mėnesį deklaracija nepateikiama, faktinė Saugomų produktų vertė laikoma tokio mėnesio Deklaruota vertė. Faktinė Saugomų produktų vertė yra visų mėnesių registruotų verčių aritmetinis vidurkis.

4.16.3 The actual value of Stored Products shall be derived according to the value of Stored Products recorded by the Insured on the first Friday of each month, 04:00, and these records shall be declared in writing to the Insurer within 10 days of the expiry of this Policy. If no declaration for any one month shall be made, the actual Stored Products' value declared for such month shall be deemed to be the Declared Value. The actual value of Stored Products shall be the arithmetic average of recorded values for all months.

4.16.4 Faktinė draudimo įmoka apskaičiuojama Faktinę Saugomų produktų vertę padauginus iš jiems taikomo draudimo įmokos Tarifo, nurodyto Sutartyje.

4.16.4 The actual Insurance Premium shall be derived by applying the Rate for Stored Products as stated in the Agreement to the Actual Stored Products' Value.

4.16.5 Draudėjas sumoka papildomą Draudimo įmoką, atsižvelgiant į skirtumą tarp Faktinės ir Minimalios Depozitinės draudimo įmokos. Jei Faktinė draudimo įmoka už Saugomus produktus yra mažesnė už sumokėtą Minimalią ir Depozitinę draudimo įmoką, jokia Draudimo įmoka nėra gražinama.

4.16.6 Apskaičiuojant Faktinę Saugomų Produktų vertę, taikomos kainų etalonų reikšmės skelbiamos savaitraštyje "Platt's European Marketscan" – „Cargoes CIF NWE/Basis ARA“ naftos produktams ir „Intercontinental Exchange. UK and European Natural Gas Indexes“ suskystintoms gamtinėms dujoms. JAV dolerio (USD) kursas skaičiuojamas pagal deklaravimo dieną esantį Lietuvos Bankas oficialų kursą.

#### 4.17 Trečiosioms šalims priklausantis turtas

Trečiosioms šalims priklausantis turtas – tai turtas, priklausantis trečiosioms šalims ar jų valdomas, bet Draudėjo išsinuomotas, saugomas, prižiūrimas, eksploatuojamas, naudojamas, kontroliuojamas, gabenamas arba kitaip jam patikėtas. Šalys supranta ir susitaria, kad pagal Draudimo Sutarties sąlygas Trečiųjų šalių turtu bus laikomi, tuo neapsiribojant, VĮ „Klaipėdos Valstybinio Jūrų Uosto Direkcija“ priklausančios uosto infrastruktūros elementai ir kitas trečiųjų šalių turtas, tačiau nebus laikomi trečiosioms šalims priklausantys naftos produktai.

#### 4.18 Pasekminiai nuostoliai

Šia draudimo sutartimi apdrausto bet kokio draudimo vietose esančio turto tiesioginio fizinio praradimo ar sugadinimo atveju, jeigu toks praradimas arba sugadinimas be jokios kitos nepriklausomos išorinės priežasties baigiasi nuosekliais įvykiais, kurie sukelia kito šia sutartimi apdrausto turto fizinį praradimą ar sugadinimą, tai Draudikas atlygina dėl to atsiradusius nuostolius pagal šią Draudimo sutartį. Šis punktas negali būti taikomas tokiam turtui, kuris yra specialiai eliminuotas iš bendros rizikos apimties, pagal šios Draudimo sutarties sąlygas.

#### 4.19 Mažavertis turtas

Turtas, kuris pagal įmonės apskaitos dokumentus priskiriamas prie mažavertio turto.

4.16.5 The Insured shall pay an additional Insurance Premium, according to the difference between the Actual and Minimum and Deposit Insurance Premium. In case the actual Insurance Premium for Stored Products is lower than the paid Minimum and Deposit premium, no return Premium shall be payable.

4.16.6 The Actual Stored Products' Value shall be calculated by applying price benchmark values announced in the weekly "Platt's European Marketscan" – „Cargoes CIF NWE/Basis ARA“ for the oil products and „Intercontinental Exchange. UK and European Natural Gas Indexes“ for the liquified natural gas. Rate of Exchange of US dollar (USD) is calculated in accordance to the official Rate of Exchange of the Bank of Lithuania on the day of declaration.

#### 4.17 Property belonging to the Third Parties

Property belonging to the Third Parties shall be property under ownership or possession of the Third Parties, but leased, rented, taken, stored, maintained, operated, used, controlled, transported or otherwise entrusted to the Insured. It is agreed and understood that, under terms and conditions of the Insurance Agreement, Property belonging to the Third Parties shall include but not be limited to the Constructions and Erections of the Port infrastructure, owned by the SE "Klaipeda State Seaport Authority" and other Property belonging to the Third Parties, but excluding Oil Products belonging to the third parties.

#### 4.18 Consequential losses

In the event of direct physical loss or damage insured by this Insurance Agreement to any property situated on the described locations and if such loss or damage, without the intervention of any other independent cause, results in a sequence of events which causes physical loss or damage to other property insured by this Insurance Agreement, then this Insurance Agreement will cover such resulting loss or damage. Nothing in this clause shall be deemed to extend this insurance to property which is otherwise specifically excluded from coverage by the terms and conditions of this Insurance Agreement.

#### 4.19 Low Value Assets

Assets, that according Company's accounting documents are deemed as low value assets.

4.20 It is agreed that the language of this Policy is deemed to be English. In case of discrepancies

4.20 Susitariama, kad šio Draudimo liudijimo kalba yra anglų kalba. Esant neatitikimų tarp tekstų lietuvių ir anglų kalbomis, tekstas anglų kalba turės viršenybę.

between the texts in Lithuanian and English, English text shall prevail and govern.

## **5. Papildomos draudimo sąlygos, taikomos tik adresu Burių g. 19, Klaipėda, Lietuva**

## **5. Additional Terms and Conditions applicable to the insurance at the address Burių 19, Klaipėda, Lithuania only**

### **5.1 Objekto nepasiekiamumas**

### **5.1 Denial of Access**

Draudimo apsauga išplečiama ir draudimo išmoka taip pat mokama už Draudėjo nuostolius, patirtus dėl veiklos suvaržymų, kai dėl įvykių, apdraustų šia draudimo sutartimi, negalima patekti ar prieiti prie apdrausto turto apdraustoje teritorijoje, tiek iš teritorijų, esančių greta, nepriklausomai ar teritorija į kurią, per kurią ar iš kurios ribojama patekti į apdraustą teritoriją, buvo drausta ar ne. Ši sąlyga taip pat galioja patekimo ar priėjimo suvaržymams keliu, geležinkeliu, vandens keliu. Maksimali draudimo išmokų suma pagal šią sąlygą ribojama 10.000.000 EUR suma vienam draudžiamajam įvykiui ir iš viso pagal draudimo sutartį kartu pagal Turto draudimą ir Finansinių nuostolių draudimą.

The insurance coverage shall be extended and insurance indemnity shall be payable in respect of Insured's losses caused by any operational constraints, when physical loss or damage, insured against by the insurance agreement, prevents or hinders the access to the insured property in the insured territory, as well as from the neighbouring territories, irrespective of whether the territory to which, through which or from which access to insured territory is limited, was insured or not. This Clause shall also be applicable to access by road, railway, water transport. Maximum total amount of insurance indemnities, payable under this Clause in respect of Property Damage and Financial Loss insurance lines shall be limited to 10.000.000 EUR per occurrence and in the aggregate as per Insurance Agreement.

### **5.2 Elektros / dujų tiekimo sutrikimas**

### **5.2 Suppliers' Contingency**

Draudimo išmoka taip pat mokama už Draudėjo patirtus nuostolius dėl elektros energijos arba dujų tiekėjų turto sunaikinimo, sugadinimo ar praradimo dėl įvykių, nuo kurių draudžiamas Draudėjo turtas. Maksimali draudimo išmokų suma pagal šią sąlygą ribojama 10.000.000 EUR suma vienam draudžiamajam įvykiui ir iš viso pagal draudimo sutartį.

The insurance indemnity shall be payable for Insured's losses caused by Supplier's Contingency due to damage to the property of electricity power or gas suppliers', if such damage was resulted by the events, insured under Insured's Property Damage insurance agreement. Maximum total amount of insurance indemnities, payable under this Clause shall be limited to 10.000.000 EUR per occurrence and in the aggregate as per Insurance Agreement.

### **5.3 Prieplaukų eksploatavimo suvaržymai**

### **5.3 Jetty operational constraints**

Draudimo išmoka taip pat mokama už Draudėjo patirtus finansinius nuostolius dėl prieplaukų ar krantinių sunaikinimo, sugadinimo ar praradimo dėl įvykių, nuo kurių draudžiamas Draudėjo turtas. Maksimali draudimo išmokų suma pagal šią sąlygą ribojama 10.000.000 EUR suma vienam draudžiamajam įvykiui ir iš viso pagal draudimo sutartį.

Insurance indemnity shall also be payable for Insured's losses related to destruction, damage or loss of jetties or quays, if such damage was resulted by the events, insured under Insured's Property Damage insurance agreement. Maximum total amount of insurance indemnities, payable under this Clause shall be limited to 10.000.000 EUR per occurrence and in the aggregate as per Insurance Agreement.

## **6. NUOSTOLINGUMAS**

## **6. LOSS HISTORY**

Per pastaruosius 5 metus Draudėjas nepatyrė nuostolių dėl staigios ir netikėtos žalos turtui ir iš to kilusių finansinių nuostolių.

Clean Property Damage and Financial Losses loss history past 5 years.

## 7. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS, TAIKOMOS VISIEMS DRAUDIMO OBJEKTAMS, IŠVARDINTIEMS APRAŠO 9 PUNKTE

## 7. OTHER CONDITIONS APPLIED TO ALL PARTS STATED IN THE SCHEDULE POINT NO. 9

### 7.1 Perdraudikai ir jų keitimas

### 7.1 Reinsurers and their change

Draudiko perdraudikai, perdraudę Draudimo liudijime išvardintas rizikas, Draudimo liudijimo galiojimo terminu turi atitikti finansinio pajėgumo reitingą, ne mažesnį už vieną iš žemiau išvardintų:

Reinsurers of the Insurer which reinsured risks stipulated in this Policy for the term hereof must have financial standing rating, not lower than any of the following:

BBB pagal „Standard & Poor's“;  
BBB pagal „Fitch IBCA“;  
Baa2 pagal „Moody's“;  
B++ pagal „A.M. Best“; arba  
Kitos European Securities and Market Authority (ESMA) sertifikuotos institucijos, oficialiai suteikiančios suteikiančios finansinio pajėgumo reitingus ūkio subjektams, suteiktas reitingas ne žemesnis nei aukščiau nurodyti.

BBB according to Standard & Poor's;  
BBB according to Fitch IBCA;  
Baa2 according to Moody's;  
B++ according to A.M. Best; or  
Rating not lower than above mentioned, issued by institution certified by European Securities and Market Authority (ESMA) and which may officially issue financial standing ratings to entities.

Draudėjui pateikus prašymą, Draudikas turi pateikti raštišką patvirtinimą apie prisiimtų rizikų perdraudimo schemą, bei sąrašą draudimo ar perdraudimo įmonių, kuriose yra perdraustos rizikos, su šių įmonių prisiimtomis apdraudžiamos rizikos dalimis ir šių įmonių finansinio pajėgumo reitingais, kurie turi būti ne mažesni nei nurodyti aukščiau, bei fakultatyvinio perdraudimo sutarties kopiją (jei rizika perdraudžiama fakultatyviai).

Upon request from the Insured, the Insurer must provide written confirmation concerning reinsurance scheme of assumed risks as well as the list of insurance and reinsurance entities, which reinsure risks hereunder, the list must indicate shares of assumed risks and financial standing ratings of such entities, not lower than indicated above, as well as a copy of facultative reinsurance agreement (if any).

Jei Draudikas neįvykdo šių reikalavimų per 10 (dešimt) darbo dienų, Draudėjas įgyja teisę nutraukti šį Draudimo liudijimą.

The Insured shall be entitled to terminate this Policy if Insurer fails to fulfil such requirements within 10 (ten) business days.

### 7.2 Force majeure

### 7.2 Force majeure

7.2.1 Jei Šalis neįvykdo vienos arba daugiau iš savo sutartinių prievolių dėl žemiau nurodytų aplinkybių (force majeure), tokia Šalis atleidžiama nuo pareigos vykdyti savo įsipareigojimus pagal Draudimo Sutartį:

7.2.1 If a Party fails to perform one or more of its contractual duties due to the below listed circumstances (force majeure), the respective Party shall be released from the obligation to perform its duties under the Insurance Agreement:

- (a) jos įsipareigojimų nevykdymą sukėlė kliūtis, kurios ji pagrįstai negalėjo kontroliuoti;
- (b) pagrįstai nebuvo galima tikėtis, kad Draudimo Sutarties sudarymo metu būtų buvę atsižvelgta į tokios kliūties atsiradimą; ir
- (c) ji pagrįstai negalėjo išvengti arba nugalėti tokios kliūties sukeltų pasekmių.

- (a) its failure to perform was caused by an impediment beyond its reasonable control;
- (b) it could not reasonably have been expected to have taken the occurrence of the impediment into account at the time of the conclusion of the Insurance Agreement; and
- (c) it could not reasonably have avoided or overcome the effects of the impediment.

7.2.2. Jei 7.2.1. punkte nurodytos aplinkybės yra laikino pobūdžio, Šalis atleidžiama nuo Draudimo Sutarties vykdymo be jokių pasekmių tik tokia apimtimi ir tiek laiko, kiek tokia kliūtis arba įvykis trukdo Šaliai vykdyti savo sutartines prievoles.

7.2.2. Where the effect of the impediment or event stated in Clause 7.2.1 is temporary, the Party shall be released from its duties under the Insurance Agreement only insofar, to the extent that and as

7.2.3. Šalis apie 7.2.1 aplinkybes privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 darbo dienas pranešti kitai Šaliai raštu.

#### 7.3 Netesybos

Jei šalis vėluoja vykdyti mokėjimus, ji turi mokėti kitai šaliai 0,02% delspinigių nuo vėluojamos mokėti sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.

#### 7.4 Aiškinimas

Esant neatitikimų tarp nuostatų, apibrėžimų ir kitų sąlygų, numatytų standartinėse Draudiko draudimo taisyklėse ir Draudimo liudijime, pirmenybė bus suteikiama Draudimo liudijime nustatytoms nuostatoms, apibrėžimams ir sąlygoms.

#### 7.5 Pakeitimai

Šios Draudimo sutarties sąlygos jo galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos laikantis Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srityse perkančiųjų subjektų, įstatymo 97 str. nustatytos tvarkos. Draudikas turi teisę siūlyti Draudimo sutarties keitimą pateikdamas rašytinį siūlymą Draudimo sutartyje nurodytam Draudėjo atstovui, atsakingam už draudimo sutarties keitimų administravimą. Rašytiniame siūlyme turi būti pateiktas Draudimo sutarties keitimo pagrindimas ir nurodytas teisinis pagrindas. Pranešimas turi būti pateiktas kaip įmanoma greičiau, bet ne vėliau kaip per 28 dienas po to, kai Draudikas sužinojo arba turėjo sužinoti apie atitinkamą įvykį ar aplinkybę dėl kurios, Draudiko teikėjo nuomone, Draudimo sutartis turėtų būti pakeista. Jeigu Draudikas nepateikia pranešimo per minėtą 28 dienų terminą ir (arba) jį pateikia ne Draudimo sutartyje nurodytam Draudėjo atstovui, atsakingam už Draudimo sutarties keitimų administravimą, laikoma, kad Draudikas atsisakė pasiūlyti Draudimo sutarties keitimą, o Draudėjas atleidžiamas nuo atsakomybės, susijusios su Draudimo sutarties keitimu, ar susijusių pretenzijų. Visi Draudimo sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja tik tuo atveju, jeigu jie yra sudaryti raštu ir tinkamai pasirašyti abiejų Šalių tinkamai įgaliotų atstovų, jeigu Šalys raštu nesusitarė kitaip. Tokie Draudimo sutarties pakeitimai ir papildymai įsigalioja nuo jų pasirašymo momento ir tampa neatskiriama Sutarties dalimi, jeigu Šalys raštu nesusitarė kitaip.

long as, the impediment or the listed event invoked impedes performance of its contractual duties.

7.2.3. The Party is under an obligation to notify the other Party in writing about circumstances stated in Clause 7.2.1 immediately but not later than within 3 working days.

#### 7.3 Default interest

If the party fails to make payments due, it shall pay to other party default interest of 0.02 percent of the amount due per day.

#### 7.4 Interpretation

In case of any discrepancy between provisions, terms and other conditions in general insurance terms and conditions of the Insurer and provisions, terms and other conditions in this Policy, provisions, terms and other conditions in this Policy shall prevail.

#### 7.5 Amendments

The conditions of this Insurance Agreement during its validity period may be changed in accordance with established procedures in Article 97 of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement of Water, Energy, Transport and Postal Services by the Contracting Authority. The Insurer has the right to propose an amendment to the Insurance Agreement by submitting a written proposal to the responsible person of the Insured indicated in the Insurance Agreement, responsible for the administration of the amendments to the Insurance Agreement. The written proposal must contain the justification legal basis for the amendment of the Insurance Agreement. The notice must be submitted as soon as possible, but not later than within 28 days after the Insurer has learned or should have learned about the relevant event or circumstance for the amendment of the Insurance Agreement. If the Insurer does not submit the notice within the above-mentioned 28-day period and / or submits it not to the Insured's representative indicated in the Insurance Agreement, responsible for the administration of the Insurance Agreement amendments, the Insurer shall be deemed to have refused to offer the amendment of the Insurance Agreement and the Insured is released from liability related to the amendment of the Insurance Agreement, or related claims.

All amendments, additions and endorsements to the Insurance Agreement are valid only if they are concluded in writing and duly signed by the duly authorized representatives of both Parties, unless otherwise agreed in writing by the Parties. Such amendments and additions to the Agreement shall come into force from the moment of their signing and become an integral part of the Insurance

Agreement, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

## 7.6 Draudimo išmokos mokėjimas

Draudikas, gavęs visus dokumentus būtinus įvykio priežastims, faktui, pasekmėms ir nuostolių dydžiui nustatyti, draudimo išmoką moka ne vėliau kaip per 30 dienų nuo šių dokumentų gavimo dienos. Jeigu Draudikas delsia išmokėti draudimo išmoką dėl savo kaltės, Draudikas moka 0,04% delspinigius nuo mokėtinos draudimo išmokos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

Jei įvykis yra draudžiamasis, o draudimo sutarties šalys nesutaria dėl išmokos dydžio, Draudėjo (jei yra naudos gavėjas – naudos gavėjo) pageidavimu, Draudikas privalo išmokėti sumą, lygią šalių neginčijamai draudimo išmokai, jei tikslus žalos dydžio nustatymas užsitęsia ilgiau nei 3 mėnesius. Draudimo išmoka nemokama už tą nuostolio dalį, už kurią Draudėjas gavo kompensaciją iš kitų asmenų.

## 7.8 Nutraukimas

7.8.1 Draudikas ir Draudėjas gali nutraukti šią draudimo sutartį arba jos dalį bendru rašytiniu susitarimu.

7.8.2 Draudikas vienašališkai, prieš tai raštu įspėjęs Draudėją ne vėliau kaip prieš 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų, gali nutraukti draudimo sutartį tik tuo atveju, kai nesumokama draudimo įmoka, kuriai taikoma šiame draudimo liudijime numatyta draudimo įmokos sumokėjimo nuostata. Tokiu atveju Draudikas turi teisę į dalį draudimo įmokos, tenkančią laikotarpiui iki sutarties nutraukimo.

7.8.3 Draudėjas turi teisę nutraukti šią draudimo sutartį ar jos dalį bet kokiame atveju, apie tai raštu įspėjęs Draudiką ne vėliau kaip likus 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki draudimo sutarties nutraukimo dienos. Tokiu atveju:

7.8.3.1 jei Draudėjas nutraukia draudimo sutartį ar jos dalį Draudikui nepažeidus esminių draudimo sutarties sąlygų, Draudikas turi teisę į draudimo įmokos dalį, kuri yra proporcinga draudimo sutarties galiojimo terminui įskaitant draudimo sutarties sudarymo bei vykdymo išlaidas (iki 10% sumokėtos draudimo įmokos sumos, bet ne daugiau kaip 15.000 EUR), tačiau tuo atveju kai draudimo sutartis ar jos dalis nutraukiama ne nuo Draudėjo priklausančių priežasčių, tai aukščiau minėtos sutarties sudarymo bei vykdymo išlaidos nėra įskaičiuojamos;

7.8.3.2 Jei Draudėjas nutraukia draudimo sutartį Draudikui pažeidus esmines draudimo sutarties sąlygas, Draudėjui gražinamos jo sumokėtos draudimo įmokos už einamuosius draudimo metus,

## 7.6 Settlement of claims

The Insurer, after receiving all documents necessary to determine causes, accomplished fact, consequences and loss amount of the event, pays indemnity in 30 days period after the documents are received. If the Insurer delays the insurance indemnity payment due to its own fault, the Insurer pays 0,04% interest of the to be paid insurance indemnity amount for each day of delay.

If event is insured, and parties of the contract cannot agree about amount of indemnity to be paid, Insurer has to, upon request of Policyholder or Beneficiary, to pay an amount of indemnity about which all parties agree, when calculation of the amount of indemnity takes longer than 3 months.

No loss or part of a loss shall be paid or made good hereunder to the extent the Policyholder has collected such loss from others.

## 7.8 Cancellation

7.8.1 The Insurance Agreement or part of it can be terminated prematurely by the mutual written agreement of the Policyholder and Insurer.

7.8.2 The Insurer may unilaterally, with 60 (sixty) days prior written notice to the Policyholder, terminate the Insurance Agreement only in case of non-payment of the insurance premium that is subject to the premium payment provision stipulated in this Insurance Agreement. The Insurer shall have the right to claim the overdue payment of premiums accrued prior to the termination of the Insurance Agreement

7.8.3 The Policyholder may unilaterally, with 30 (thirty) days prior written notice to the Insurer, terminate the Insurance Agreement or part of it in any case. In such case:

7.8.3.1 If the Insurance Agreement or part of it is terminated at the Policyholder's request without breach of the basic terms and conditions of insurance agreement by the Insurer, the Insurer reserves the right to the part of premium pro rata the period in force, including the commitment and utilisation costs of the Insurance Agreement (up to 10% of the premium, but not more than EUR 15,000). However, if the Insurance Agreement or part of it is terminated because of the reasons which are not attributable to Policyholder, the above written commitment and utilisation costs shall not be included.

7.8.3.2 If the Insurance Agreement is terminated at the Policyholder's request after the Insurer has breached the basic terms and conditions of insurance agreement, the Policyholder shall be reimbursed with

neiškaičiuojant draudimo sutarties sudarymo bei vykdymo išlaidų. Be to, Draudikas įsipareigoja atlyginti visus Draudėjo dėl to patirtus nuostolius, įskaitant kainų skirtumą, susidarantį įsigyjant draudimo paslaugas iš trečiųjų asmenų likusiam draudimo sutarties galiojimo laikotarpiui.

7.8.4 Sutariama, kad Draudikas nevykdo savo įsipareigojimų pagal draudimo sutartį (t.y. pažeidžia esmines draudimo sutarties sąlygas), jei Draudikas nevykdo (netinkamai vykdo) įstatymais / draudimo sutartimi jam nustatytas esmines pareigas; jei dėl bet kokių Draudiko veiksmų ar neveikimo Draudėjas patiria nuostolius (įskaitant, bet neapsiribojant papildomas išlaidas, negautas pajamas ar kitus tiesioginius / netiesioginius nuostolius).

7.8.5 Draudimo sutartis arba jos dalis taip pat gali būti nutraukta prieš joje nustatytą jos įsigaliojimo terminą ir/arba jos galiojimo metu, jeigu po draudimo sutarties sudarymo/jos įsigaliojimo išnyko galimybės įvykti draudžiamajam įvykiui arba draudimo rizika išnyko dėl aplinkybių, nesusijusių su draudžiamuoju įvykiu (draudimo objektas žuvo dėl priežasčių, nesusijusių su draudžiamuoju įvykiu ir kt.). Šiuo atveju Draudikas turi teisę į draudimo įmokos dalį, kuri yra proporcinga draudimo sutarties galiojimo terminui, neįskaičiuojant Draudiko draudimo sutarties sudarymo bei vykdymo išlaidų

7.8.6. Draudėjas, raštu įspėjęs Draudiką prieš 30 dienų, turi teisę nutraukti Draudimo sutartį ar sutartį, kuria keičiama Draudimo sutartis, esant Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 98 str. 1 dalyje nurodytiems pagrindams.

## 8. KITOS NUOSTATOS

8.1 Ši Draudimo Sutartis sudaryta netarpininkaujant draudimo brokeriui.

### 8.2 Atsakingi asmenys

8.2.1. Draudėjo atstovas, atsakingas už Draudiko Draudimo sutartyje nurodytų pareigų vykdymo priežiūrą – Irmantas Beržauskas, el. paštas i.berzauskas@kn.lt;

8.2.2. Draudėjo atstovas, atsakingas už Draudimo sutarties keitimų administravimą, Draudimo sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą – Olga Golubcova, el. paštas o.golubcova@kn.lt;

8.3. Bet koks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš Draudimo sutarties ar susijęs su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, turi būti sprendžiamas tarp Šalių draugiškų derybų būdu.

the paid premiums for the current insurance year without deducting the commitment and utilisation costs of the Insurance Agreement. In addition, Insurer undertakes to indemnify the Policyholder for all the losses, including the price difference resulting from the acquisition of insurance services from third parties for the remainder of the Insurance period.

7.8.4 It is understood that Insurer does not fulfil its obligations under the Insurance Agreement (i.e., breaches the basic terms and conditions of insurance agreement), if the Insurer does not (or does not properly) implement substantive obligations established by laws / insurance agreement; if due to any Insurer's actions or failure to act, the Policyholder suffers losses (including but not limited to extra expenses, loss of income or other direct / indirect losses).

7.8.5 Insurance Agreement or part of it may also be terminated prematurely, if after expiry of the period in force possibility of occurrence of an insured event or risk insured disappeared due to circumstances not related to the insured event (the subject matter insured perished due to reasons not related to the insured event). In such case the Insurer reserves the right to the part of premium pro rata the period in force, without charge for commitment and utilisation costs of the Insurance Agreement.

The Insured may, with 30 (thirty) days prior written notice to the Insurer, terminate the Insurance Agreement or any agreement amending Insurance Agreement based on Article 98 Paragraph 1 of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement of Water, Energy, Transport and Postal Services by the Contracting Authority.

## 8. OTHER PROVISIONS

8.1 This Insurance Agreement was awarded without the intermediation of:

### 8.2. Responsible persons

8.2.1. Insured's representative responsible for supervising the performance of the obligations of the Insurer under Insurance Agreement – Irmantas Beržauskas; email i.berzauskas@kn.lt;

8.2.2. Insured's representative responsible for administration of the Insurance Agreement amendments, publication of the Insurance Agreements and its amendments – Olga Golubcova; o.golubcova@kn.lt.

8.3. The Parties will seek to settle any disputes, controversies or claims arising out of or in connection with the Insurance Agreement, its breach, termination or validity by way of negotiations.

Jeigu ginčo Šalims nepavyksta išspręsti draugiškų derybų keliu per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo tos dienos, kai viena Šalis įteikė kitai Šaliai prašymą išspręsti ginčą, toks ginčas bus sprendžiamas teisme pagal Draudėjo buveinės vietą.

If the Parties fail to resolve the dispute by the way of negotiation within 14 (fourteen) calendar days from the date on which one Party submits to the other Party a request to settle a dispute, such dispute will be settled by the court according to the address of the Insured.

8.4. Draudimo sutarčiai ir santykiams tarp Šalių Draudimo sutarties atžvilgiu (įskaitant Draudimo sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo, įgyvendinimo ir nutraukimo klausimus) taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai ir ji aiškinama remiantis Lietuvos Respublikos įstatymais.

8.4. The Insurance Agreement, as well as the mutual relations of the Parties in connection with the Insurance Agreement (including issues of conclusion, validity, nullity, implementation and termination of the insurance Agreement), will be governed by and will be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

8.5. Draudimo sutartis įsigalioja nuo 2018 lapkričio 15 d. ir galioja iki visiško pagal Draudimo sutartį prisiimtų prievolių įvykdymo arba iki Draudimo sutarties nutraukimo šioje Sutartyje ar galiojančiuose Lietuvos Respublikoje teisės aktuose nustatytais atvejais ir tvarka.

8.5. The Insurance Agreement comes into force on November 15, 2018 and is valid until the full fulfillment of the obligations under the Insurance Agreement or until the termination of the Insurance Agreement in the cases and according to the procedure established in this Agreement or in the valid legislation of the Republic of Lithuania.

PRIEDAS. Techninė specifikacija – 3 lapai;

ANNEX. Technical specification – 3 pages;

DRAUDIKAS  
INSURER

DRAUDĖJAS  
NAMED INSURED

AB „Lietuvos draudimas“  
Įmonės kodas / *Company code* 110051834  
PVM mokėtojo kodas / *VAT payer code*  
LT100518314  
J. Basanavičiaus g. 12, LT-03600, Vilnius  
Tel. 1828, Faks. (8 ~ 5) 231 4138  
A/s LT63 7044 0600 0036 4266  
AB SEB bankas, banko kodas 70440

AB „Klaipėdos nafta“  
Įmonės kodas / *Company code* 110648893  
PVM mokėtojo kodas / *VAT payer code*  
LT106488917  
Burių g. 19, LT-92776, Klaipėda  
Tel. 8 46 391772, Faks. 8 46 311399  
A/s LT90 7044 0900 0076 4196  
AB SEB bankas, banko kodas 70440

Vyresnioji korporatyvinių klientų kuratorė / Senior  
Key Account Manager  
Mantė Simonavičienė

